

XXXV CONGRESO CANELA



Universidad Nanzan
Nagoya, Japón

27 y 28 de mayo de 2023
canela.org.es

Con el patrocinio y la colaboración de:



Instituto Cervantes de Tokio



Universidad Nanzan

QUIÉNES SOMOS

La Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) es una asociación de hispanistas fundada en Japón en 1988 gracias al impulso del profesor Pedro Simón, con el objetivo de estudiar y profundizar sobre aquellos temas relacionados con el mundo hispánico y español.

Actualmente, CANELA cuenta con alrededor de 180 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD. CANELA también se encarga de la organización de talleres por secciones sobre su área de estudio.

Asimismo, CANELA publica anualmente su revista *Cuadernos CANELA*, que está disponible en OJS desde 2012 e integrada en la plataforma de revistas electrónicas J-STAGE, así como indexada en las bases de datos de Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat.

Para más información, le invitamos a visitar nuestra página web: <http://www.canela.org.es>

JUNTA DIRECTIVA DE CANELA

Presidenta:

Yoshimi Hiroyasu

canela.red@gmail.com

Vicepresidente:

Juan Carlos Moyano López

vicepresidencia@canela.org.es

Tesorera:

Sayaka Nakajima

canela.red@gmail.com

Secretaria General:

Ángela Yamaura

secretario@canela.org.es

Editor en Jefe de *Cuadernos CANELA*:

Bernat Martí Oroval

editorial@canela.org.es

Jefa de la Sección Literatura:

Paula Martínez Sirés

canela.seccion.literatura@gmail.com

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia:

Lluís Valls Campà

pensamiento@canela.org.es

Jefe de la Sección Metodología:

Prof. Carlos García Ruiz-Castillo

canela.seccion.metodologia@gmail.com

Jefe de la Sección Lingüística:

Alberto Millán Martín

linguistica@canela.org.es

PALABRAS DE BIENVENIDA

¡Bienvenidos al XXXV Congreso de CANELA!

«Unión, ciencia y amistad». Con este lema nació hace 35 años CANELA en el lugar que nos acoge por séptima vez, la Universidad Nanzan. Con el espíritu de su fundador, el profesor Simón, el atractivo de la sede y la organización del Congreso por parte de uno de nuestros más ilustres miembros, el profesor Arturo Escandón, estamos seguros de que contaremos con un alto número de asistentes, tanto miembros como oyentes. Os animamos a realizar la inscripción para los dos días, a reservar alojamiento y a apuntaros a la tan esperada Cena de Amistad que tendremos por fin tras cuatro largos años.

El XXXV Congreso de CANELA cuenta con un total de cuarenta y una ponencias, tres pósteres y tres conferencias plenarias. Este año contamos con la presencia de investigadores que desempeñan su labor en México, Estados Unidos, España, Chile, Taiwán y Corea, además de los más de treinta ponentes que viven y trabajan a lo largo y ancho de Japón, una tercera parte de nacionalidad japonesa. Nos alegra especialmente que cada vez más investigadores japoneses se animen a participar en nuestro Congreso y a formar parte de nuestra confederación.

El sábado 27 podremos disfrutar de dos de los más importantes investigadores japoneses empezando el día con la conferencia inaugural del profesor Tsubasa Okoshi, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y uno de los antropólogos e investigadores de la cultura maya más reconocidos a nivel internacional. Cerrará el día la conferencia en línea de Noritaka Fukushima, profesor emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe y, sin ninguna duda, uno de los más destacados hispanistas de este país. Contaremos con la presencia durante esta conferencia de Monserrat Sanz Yagüe, Mamoru Fujita y Alberto Millán.

El domingo 28 cerrará el congreso la conferencia plenaria de Javier Muñoz-Basols, presidente de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), cuyo congreso de este año (Burgos, España, del 29 de agosto al 2 de septiembre) tiene como país invitado a Japón. El profesor Muñoz-Basols viene invitado por el Instituto Cervantes de Tokio, a cuyo director, Víctor Andresco Peralta, queremos agradecer de una forma especial su patrocinio en la realización de este XXXV Congreso.

Asimismo, queremos agradecer de nuevo a la Universidad Nanzan por la donación del Fondo de subvención de actividades académicas y la organización.

Os esperamos a todos en la Cena de Amistad.

Junta Directiva 2022-2023
CANELA

CELEBRACIÓN DEL XXXV CONGRESO

Sede del XXXV Congreso:

Universidad Nanzan, Facultad de Estudios Extranjeros.

<https://www.nanzan-u.ac.jp/English/access/>

Inscripción (hasta el miércoles 10 de mayo de 2023):

La inscripción previa es obligatoria para todo aquel que desee participar. Para registrarse, debe completar el formulario de inscripción **antes del miércoles 10 de mayo**. Si no se inscribe previamente, no recibirá las instrucciones ni podrá asistir a las diferentes ponencias y conferencias. Puede encontrar el formulario en esta dirección:

<https://forms.gle/h6pnbCpbtY5dWGXD8>

Asimismo, se informa que no se recibirá el pago de las cuotas indicadas el día del Congreso, por lo cual se solicita leer con atención las formas de pago. Para más información pueden ponerse en contacto con: canela.red@gmail.com

Inscripción y participación

Con el fin de formalizar su inscripción como ponente y participar en el congreso de CANELA, deberá realizar en las fechas señaladas el pago correspondiente:

- 1) Residentes en el extranjero:
 - a) Los ponentes no miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse miembro antes de esa fecha.
 - b) Los ponentes miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe efectuar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 1 de marzo.
En caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, deben efectuar el pago antes del 1 de marzo.
 - c) Todos los miembros no ponentes: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.
- 2) Residentes en Japón:
 - a) Los ponentes no miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse socio antes de esa fecha.
 - b) Los ponentes miembros: En caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, debe efectuar el pago antes del 1 de marzo.
 - c) Todos los miembros: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.
- 3) Los oyentes no miembros:

Si desea escuchar las ponencias, podrá hacerlo pagando una cuota de 1000 yenes más el valor de la transferencia monetaria. Se recomienda pagar por anticipado. Se recuerda que la modalidad del Congreso es presencial. Para más información pueden ponerse en contacto con: secretario@canela.org.es

* Nota: el canon de 10 000 yenes que deben abonar los ponentes no miembros no es de carácter devolutivo. Se recomienda confirmar que podrá asistir al congreso antes de efectuar el pago.

Medios de pago: (<https://www.canela.org.es/tesoreria/>)

- 1) Transferencia bancaria
 - Miembros ordinarios: 7000 yenes + valor del trámite bancario
 - Estudiantes y jubilados: 3000 yenes + valor del trámite bancario
 - Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 000 yenes + valor del trámite bancario
 - Oyentes no miembros: 1000 yenes + valor del trámite bancario

CANELA no emite recibos de pago. En caso de que no sirva el resguardo de la transferencia bancaria como recibo, recomendamos el pago a través de Paypal, cuyo resguardo contiene toda la información necesaria.

Banco 銀行: Mizuho みずほ
Titular de la cuenta 口座名義: CANELA
Sucursal / Número de sucursal 支店 / 店番号: 渋谷支店 Shibuya / 210
Tipo de cuenta: 普通預金 Futsu yokin (ahorros)
Número de la cuenta 口座番号: 3138216

Aunque se acepta el pago desde bancos extranjeros a la cuenta del banco Mizuho, recomendamos evitar esta modalidad, debido a que las comisiones de las transferencias bancarias desde el extranjero son muy altas, y con frecuencia producen problemas (rechazo, problema de identificación, etc.).

Por lo tanto, para aquellos que deseen realizar el pago desde el extranjero se recomienda el pago a través de PayPal.

2) Pagar por PayPal

Recomendado para residentes en el extranjero

- Miembros ordinarios: 7350 yenes (7000 + 350 comisión de PayPal)
- Estudiantes y jubilados: 3200 yenes (3000 + 200 comisión de PayPal)
- Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 500 (10 000 + 500 comisión de PayPal)
- Oyentes no miembros: 1100 yenes (1000 yenes + 100 comisión de PayPal)

En el momento de realizar el pago escriba el valor a pagar, el tipo de membresía y el año correspondiente a la cuota que paga. PayPal enviará el recibo por email. El recibo de PayPal se generará por el valor pagado (7350 yenes o 3200 yenes etc.)

Indicaciones para quienes presenten una comunicación:

Los ponentes tendrán a su disposición los medios y recursos habituales de las presentaciones presenciales, como la opción de usar un ordenador, un proyector y micrófono.

Cena de Amistad

Se celebrará el sábado 27 de mayo de 19:30 a 21:30 en el restaurante italiano Gran Piatto <https://granpiatto.gorp.jp>
El costo por persona es de 4500 yenes.

Para participar en la cena de amistad debe pagar 4800 yenes (4500 + 300 comisión de Payvent) a través del siguiente enlace, antes del 17 de mayo.

https://app.payvent.net/embedded_forms/show/642ac0bde4e22b3f12d305ac

*La reserva queda realizada automáticamente al efectuar el pago.

Sobre el alojamiento:

La sede del Congreso se encuentra en el centro de Nagoya. Toda la información detallada podrá consultarse en este enlace: <https://www.nanzan-u.ac.jp/English/access/>

Les recomendamos que hagan la reserva lo antes posible.



PROGRAMA DEL XXXV CONGRESO CANELA

27 y 28 de mayo, 2023

Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

10:00-11:00 Inscripción

11:00-11:15 Inauguración del congreso

CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL (Auditorio: S22)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

11:15 ***Más allá de la 'visión de los vencidos': revalorización de la perspectiva indígena en el estudio de la geografía política de los mayas***

Tsubasa Okoshi, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

12:15-13:30 Descanso

13:30-16:45 Ponencias

Ponencias de Literatura (Sala S41)

Presenta y modera: Violetta Brazhnikova Tsybizova

13:30 ***Los espacios femeninos en la obra teatral La hija de las flores de Gertrudis Gómez de Avellaneda***
Gisele Fernández Lázaro, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

14:00 ***Del haiku tabladiano al haiku libertario: La evolución del haiku de Carlos Gutiérrez Cruz***
Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes, Universidad de Nagoya, Nagoya, Japón

14:30 ***Arte poética: Vázquez Montalbán frente a la tradición hispana***
Alfredo López-Pasarín Basabe, Universidad de Waseda, Tokio, Japón

15:00 Descanso

Presenta y modera: Gisele Fernández Lázaro

15:15 ***Las historias de los niños perdidos en la tradición literaria japonesa y en las obras del Siglo de Oro español: Comedia famosa de Pedro de Urdemalas Vs. Sumidagawa***
Violetta Brazhnikova Tsybizova, Universidad de Waseda, Tokio, Japón

15:45 ***Análisis y clasificación sistemática de autores no japoneses en la revista literaria Akai Tori***
Dámaso Ferreiro Posse, Universidad de Hiroshima, Higashi Hiroshima, Japón

16:15 ***Literatura española y latinoamericana en las universidades japonesas: ¿una especie en extinción?***
Daniel Arrieta Domínguez, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

16:45 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala S42)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

13:30 ***Dos interrogantes a la misión Hasekura***

María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

14:00 ***La presencia de japoneses en la Nueva España***

Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

14:30 ***Diplomacia nikkei del gobierno japonés en Latinoamérica en los 2010***

Isabel Margarita Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

15:00 Descanso

Presenta y modera: Tatsuya Yoshino

15:15 ***Misioneros ¿caníbales? en Japón***

Antonio Doñas, Universidad Sofía, Tokio, Japón

15:45 ***La carta franciscana de los cristianos de Keihan solicitando la beatificación de los mártires de Nagasaki***

Bernat Martí Oroval, Universidad de Waseda, Tokio, Japón

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala S46)

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

13:30 ***Desarrollo de la competencia intercultural a través de entornos virtuales: el teletándem en cursos de español***

Silvia Lidia González Longoria, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

14:00 ***Desarrollo de la comunicación intercultural gracias a intercambios estudiantiles en línea***

Paula Letelier, Universidad Kansai Gaidai, Osaka, Japón

14:30 ***En clave de Docs: el microdocumental como herramienta didáctica para la interculturalidad***

Javier Fernández, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

Silvia Lidia González Longoria, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

15:00 Descanso

Presenta y modera: Javier Fernández

15:15 ***El uso de las TIC para la enseñanza de lenguas extranjeras: ventajas y desventajas del aprendizaje autónomo de ELE a través de internet***

María Isabel Jiménez González, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, España

15:45 ***Aprender también se aprende: cómo fomentar la autonomía del estudiante de español***

Estefanía Velasco Pascual, Editorial SGEL, Madrid, España

16:15 Libre

Ponencias de Lingüística (Sala S43)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

13:30 ***Impersonalidad y «antipersonalidad» en las oraciones en español***

Montserrat Sanz Yagüe, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón

14:00 ***¿Un sorpresivo encuentro? Gramática española de Ueda Hiroto y gramática del japonés clásico de Fujii Sadakazu a través del lingüista japonés Tokieda Motoki***

Mamoru Fujita, Universidad Keio (SFC), Fujisawa, Japón

14:30 ***La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua: El enfoque Dogme, su base sociocultural y la gramática emergente***

Miguel Ángel Mayoral Muñoz, Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

15:00 Descanso

- 15:15 ***Cómo se pronuncian las palabras que empiezan por «ex+consonante» aparecidas en la revista Punto y coma***
Junko Matsumoto, Universidad Rikkyo, Tokio, Japón
- 15:45 ***Análisis sobre la tendencia de los estudiantes japoneses a usar pausas y búsqueda de las pausas adecuadas en la oración***
Keisuke Tokuyoshi, Universidad Nihon, Mishima, Japón
- 16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

CONFERENCIA PLENARIA (Auditorio: S22)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

- 17:15 ***Aportaciones de los hispanistas en Japón al desarrollo de la lingüística hispánica***
Noritaka Fukushima, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón
Conferencia en línea con la participación presencial de Montserrat Sanz Yagüe, Mamoru Fujita y Alberto Millán Martín

Pósteres (Vestíbulo del auditorio: S22)

Exposición 11:00 – 17:00 Presentaciones 16:15-17:00

- ***Estrategias discursivas y didácticas: Enseñar español como segunda lengua a personas mayores***
Emily Marzin, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón
- ***Universidades en Japón que ofrecen clases de español y datos sobre el número de clases, profesores y alumnos de español***
Juan Carlos Moyano, Universidad Seisen, Tokio
- ***El perfil del profesor de ELE en las universidades de Japón***
Ángela Yamaura, Universidad Chuo, Tokio

- 18:15-19:00 Asamblea General (solo miembros) (Auditorio: S22)
- 19:15-21:15 Cena de Amistad (Restaurante Gran Piatto)

Editoriales (Vestíbulo del auditorio: S22)

- 11:00-17:00 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha, etc.

DOMINGO, 28 DE MAYO

08:30-09:00 Inscripción

09:00-12:15 Ponencias

Ponencias de Literatura (Sala S41)

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

09:00 ***Alegorías de masculinidad y vejez: Honor de Caballería de Albert Serra y la desmitificación de Don Quijote***
Esther Zaplana Rodríguez, Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real, España

09:30 ***Amor y pedagogía de Miguel de Unamuno y Sanshirō de Natsume Sōseki: dos novelas de pruebas***
Joaquín de Carpi Mimbela, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, España

10:00 ***Estudio de la escritura «género/alias» como estrategia narrativa en la trilogía de Carmen Mola***
Alicia Torres Shu, Universidad Católica Fu Jen, Ciudad de Nueva Taipéi, R.O.C., Taiwán

10:30 Descanso

Presenta y modera: Joaquín de Carpi Mimbela

10:45 ***El trasfondo sociopolítico de la literatura asiático-latinoamericana***
Ignacio López-Calvo, Universidad de California, Merced, Estados Unidos

11:15 ***El trauma en la novela de la violencia latinoamericana del siglo XXI: Juan Gabriel Vásquez, Diego Trelles Paz e Iván Ávila Pérez***
Danilo Santos, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile

11:45 ***Narcoliteratura Andina: representación de la violencia y tráfico de drogas en Jonás y la ballena rosada de Wolfango Montes***
Ingrid Urgelles, Pontificia Universidad Católica de Chile, Ciudad de México, México

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala S42)

Presenta y modera: Isabel Margarita Cabaña Rojas

09:00 ***La imagen del héroe chileno Arturo Prat y los valores militares del bushido***
Juan Eduardo Mendoza Pinto, Universidad de Concepción, Concepción, Chile

09:30 ***Articulando el feminismo latino en términos anticoloniales***
Margarita Navarro Pérez, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, España

10:00 ***La rebelión de las masas y la banalidad del heroísmo en Ortega y Gasset: a la luz de la banalidad del mal***
Taro Toyohira, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

10:30 Descanso

Presenta y modera: Antonio Doñas

10:45 ***Sobre felicidad y querer: enfocando "El contenido de la felicidad" de Fernando Savater y su lucha contra Bertrand Russell***
Ken Matsumoto, Universidad Sofía, Tokio, Japón

11:15 ***Toshima Yasumasa: la visión de un pintor japonés en la España franquista de los 70***
Olivier Ruaud, Lycée Français International de Tokyo, Tokio, Japón

11:45 ***Los caminos y su valor como Patrimonio Cultural: Un estudio comparativo de los caminos prehispánicos en el distrito de La Molina (Lima, Perú) y los caminos históricos del pueblo de Iide (Yamagata, Japón)***
Daniel Dante Saucedo Segami, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
Hiraku Takahashi, Junta de Educación del pueblo de Iide, Yamagata, Japón
Yuichi Matsumoto, Museo Nacional de Etnología, Osaka, Japón
Atsushi Yamamoto, Universidad de Yamagata, Yamagata, Japón

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala S46)

Presenta y modera: Lorena Sue Rojas Espinosa

09:00

CANCELADA

09:30 **Los ofrecimientos en la clase de español como lengua de herencia**

Takeru Sasaki, Universidad Keio (SFC), Fujisawa Japón

10:00 **Los diplomas de acreditación docente de Instituto Cervantes (DADIC)**

Silvia López López, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

Juan Francisco Urbán Parra, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

10:30 Descanso

Presenta y modera: Pilar Valverde

10:45 **Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como segunda lengua (L2). Estudio de corpus**

Alicia San Mateo Valdehíta, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España

Kazuko Yonekawa, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España

11:15 **Actualidad y realidad de los diccionarios bilingües español-japonés**

María del Pilar Miguel Casanova, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

11:45 Libre

Ponencias de Lingüística (Sala S43)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

09:00 **El papel de la memoria operativa y la inteligencia emocional en la expresión de las emociones de estudiantes japoneses de ELE**

Ignacio Pedrosa García, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

09:30 **Comparación de refranes y kotowaza japoneses sobre «miedo» desde un enfoque cognitivo**

Mónica Pérez Ruiz, Universidad de Ulsan, Ulsan, República de Corea

10:00 **Cómo traducen los intérpretes los enunciados discriminatorios: Análisis narrativo de las estrategias pragmáticas de interpretación**

Rika Yoshida, Universidad Provincial de Aichi, Nagoya, Japón

10:30 Descanso

11:45 Libre

CONFERENCIA PLENARIA (Auditorio: S22)

Presenta y modera: Yoshimi Hiroyasu

12:30 **El lenguaje idiomático y su enseñanza: lengua, historia y cultura**

Javier Muñoz-Basols

Universidad de Sevilla, Sevilla, España. University of Oxford, Oxford, Reino Unido

Pósteres Exposición 09:30- 12:15 (Vestíbulo de la S22)

- **Estrategias discursivas y didácticas: Enseñar español como segunda lengua a personas mayores**
Emily Marzin, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón
- **Universidades en Japón que ofrecen clases de español y datos sobre el número de clases, profesores y alumnos de español**
Juan Carlos Moyano, Universidad Seisen, Tokio
- **El perfil del profesor de ELE en las universidades de Japón**
Ángela Yamaura, Universidad Chuo, Tokio

13:30-14:00 Clausura del congreso

Editoriales (Vestíbulo de la S22)

09:30-12:15 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha, etc.

Conferencia plenaria

Más allá de la 'visión de los vencidos': revalorización de la perspectiva indígena en el estudio de la geografía política de los mayas

Tsubasa Okoshi

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

Recientes investigaciones sobre las sociedades mesoamericanas durante y después de la «conquista» española han revelado de manera pormenorizada cómo los indígenas actuaron por su propia iniciativa obedeciendo a sus intereses particulares ante la realidad literalmente cambiante. Estos estudios exigen reconsiderar nuestro paradigma conceptual sobre la historia de dicho periodo, en la que como agentes activos mantuvieron su sociedad sin ruptura alguna. Esta nueva perspectiva analítica y metodológica, no obstante, aún no alcanza al estudio de la geografía política de los mayas de Yucatán y la única excepción sigue siendo el modelo que he venido planteando desde hace tres décadas. En este trabajo, por ende, demostraré las características de la geografía política de los mayas de Yucatán desde el Posclásico hasta el siglo XIX e indicaré la importancia de estudiarla con base en la «lógica» o perspectiva indígena. Luego, discutiré lo que puede implicar el notorio contraste que existe entre mi modelo y los demás como una dicotomía conceptual inconsciente que persiste entre los investigadores, lo cual se puede esquematizar como una dicotomía proveniente de dos saberes asimétricos: lo indígena y lo nuestro académico. Al término de este trabajo resaltaré mi esperanza en los jóvenes estudiosos indígenas que intentan buscar otra forma de hablar de su historia ancestral.

Tsubasa Okoshi, es doctor en Antropología por la UNAM, México (1993). Durante 1993-2006 y 2012-2016 fue investigador del Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Ha impartido clases y cursos en las universidades de Francia, E.U. y México. Desde 2006 hasta 2012 fue profesor de la Universidad Sofía y a partir de 2016 es profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. En 2022 fue homenajeado por su destacada trayectoria y contribución académica en el campo de antropología dentro del XXXII Encuentro Internacional «Investigadores de la Cultura Maya» organizado por la Universidad Autónoma de Campeche, México. Tiene numerosas publicaciones en español, inglés, francés y japonés.

Conferencia plenaria

Aportaciones de los hispanistas en Japón al desarrollo de la lingüística hispánica

Noritaka Fukushima

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe Japón

*Conferencia en línea con la participación presencial de Montserrat Sanz Yagüe, Mamoru Fujita y Alberto Millán Martín

«Okame hachimoku», o «Los espectadores ven más que los jugadores» (*Lookers-on see more than players*), es un dicho muy conocido entre los amantes del ajedrez japonés *shogi*. Sin embargo, este fenómeno también se observa en el estudio de las lenguas. Por ejemplo, una de las mejores gramáticas del inglés fue redactada por el danés Otto Jespersen, mientras que una de las descripciones más detalladas de la lengua japonesa fue publicada por Anthony Alfonso, un australiano nacido en España.

Con respecto a la lingüística hispánica, los investigadores residentes en Japón no solo han recibido y se han beneficiado de los estudios realizados en España e Hispanoamérica, sino que también han realizado importantes contribuciones con sus propios descubrimientos e hipótesis. Este hecho –que a mi parecer a menudo es subestimado– será el tema central de esta charla y será acompañado de una serie de ejemplos de las aportaciones que los lingüistas –tanto japoneses como hispanos que trabajan en Japón– han ofrecido a este campo.

Noritaka Fukushima es doctor en Filología por la Universidad Complutense de Madrid (1992). Profesor emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (2017-) y académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española (2016-). Campo de investigación: estudios contrastivos del español y el japonés. Publicaciones recientes: dos capítulos de *Exploraciones de la lingüística contrastiva español-japonés*, editado por T. Takagaki, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid (2018); “Modality in Japanese and Spanish” en *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*, editado por P. Pardeshi *et al.*, Boston/Berlín: De Gruyter Mouton (2018); *Gramática de la lengua española: usos y ejemplos* (coautor: Juan Romero Díaz), Tokio: Hakusuisha (2021).

Conferencia plenaria

El lenguaje idiomático y su enseñanza: lengua, historia y cultura

Javier Muñoz-Basols

Universidad de Sevilla, Sevilla, España
University of Oxford, Oxford, Reino Unido

Hacer uso del lenguaje idiomático o formulaico constituye uno de los sellos distintivos del dominio de una segunda lengua (L2). Sin embargo, pese a su importancia, es esta una dimensión en la adquisición de una L2 prácticamente ausente en las principales hojas de ruta curriculares. El lenguaje idiomático se debería integrar en todos los niveles del aprendizaje, al tratarse de una rica fuente de aspectos lingüísticos, históricos y culturales, que pueden servir de motivación desde el punto de vista intercultural. En esta presentación analizaremos los principales retos que plantea el aprendizaje del lenguaje idiomático, a la vez que veremos pautas concretas y aplicaciones prácticas que nos pueden encaminar hacia una pedagogía de este tipo de lenguaje en cualquier nivel de enseñanza de la lengua.

Javier Muñoz-Basols es Profesor Titular y Coordinador de español en la Facultad de Lenguas Medievales y Modernas de la Universidad de Oxford (Reino Unido). Ha trabajado como docente en universidades de Francia y Estados Unidos, y como formador de profesores en los programas del Instituto Cervantes y de la Consejería de Educación de la Embajada de España. Sus áreas de especialización incluyen la enseñanza de ELE/EL2, la lingüística hispánica, la traducción y los estudios culturales. Es Editor Jefe y Cofundador del [Journal of Spanish Language Teaching](#) (Routledge), Director de la colección [Routledge Advances in Spanish Language Teaching](#), Investigador Principal del [Portal de lingüística hispánica — Hispanic Linguistics](#), Co-Investigador principal del proyecto de Humanidades Digitales [COMUN-ES](#), miembro del [Patronato del Instituto Cervantes](#) y Presidente de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ([ASELE](#)).

Ponencias de Literatura

Los espacios femeninos en la obra teatral La hija de las flores de Gertrudis Gómez de Avellaneda

Gisele Fernández Lázaro

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Kioto, Japón

Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873) es una de las figuras más importantes del romanticismo hispanoamericano. En su obra dramática aborda temas representativos del romanticismo como el destino, la muerte, el amor imposible o la pasión no resuelta. Sin embargo, una de las características más destacables de su obra es el tratamiento que da a sus personajes femeninos. Estas mujeres no son, como cabría esperar, personajes temerosos o pasivos resignados a su destino, sino que lo desafían y luchan por alcanzar sus objetivos, aunque muchas veces sin éxito. Una de esas mujeres es Flora, protagonista de *La hija de las flores* (1852). Pese al gran éxito obtenido, tanto el público como la crítica señalaron que el punto más débil de la obra era la poca credibilidad del personaje principal, Flora, por resultar demasiado ingenuo e idealizado. Desde la perspectiva de la crítica feminista, en esta ponencia trataremos de dilucidar por qué Avellaneda, una de las figuras más visibles del activismo feminista de su época, creó un personaje tan exageradamente cándido. Para ello, examinaremos los espacios que ocupan en esta obra los personajes femeninos, sus actitudes, lenguaje y las tareas que realizan, y si estos se corresponden con el modelo social establecido a mediados del siglo XIX.

Gisele Fernández Lázaro es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón. Es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) y máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Cofundadora de Liberas Press, editorial independiente enfocada en la divulgación científica, sus áreas de investigación son la Didáctica de Lenguas Extranjeras y los Estudios Teatrales.

Del haiku tabladiano al haiku libertario: La evolución del haiku de Carlos Gutiérrez Cruz

Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes

Universidad de Nagoya
Nagoya, Japón

El objetivo de esta ponencia es analizar la evolución temática entre el haiku publicado por el poeta mexicano Carlos Gutiérrez Cruz (1897-1930) en sus poemarios *Bestiario* (1920) y *Cómo piensa la plebe, folleto de propaganda libertaria en haikais* (1923). Mientras que en el primero sigue el modelo de tabladiano de haiku, el segundo presenta un haiku de temática revolucionaria y de lucha proletaria. Carlos Gutiérrez Cruz fue uno de los primeros poetas mexicanos en componer y experimentar con el haiku, por lo que representa un fascinante caso de estudio sobre la introducción, adaptación y evolución del haiku en México.

Durante esta ponencia se realizará un análisis estilístico de ejemplos selectos de ambos poemarios y se contrastarán con piezas de opinión escritas por Gutiérrez Cruz donde discute su visión sobre la poesía y su función en la sociedad.

Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes es doctorante en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Nagoya, en Nagoya, Japón. Graduado en la Licenciatura en Letras Hispánicas por la Universidad de Guadalajara en México, obtuvo su maestría en Estudios Comparados de Lengua y Cultura por la Universidad de Nagoya. Actualmente se desempeña como profesor de español en distintas universidades de Nagoya. Sus líneas de investigación se enfocan en estudios histórico-literarios de haiku japonés producido durante la segunda mundial, así como haiku producido durante el siglo XX tanto en Japón como en México.

Arte poética: Vázquez Montalbán frente a la tradición hispana

Alfredo López-Pasarín Basabe

Universidad de Waseda

Tokio, Japón

Manuel Vázquez Montalbán es conocido por sus novelas, ensayos y artículos periodísticos, pero no muchos saben que comenzó su carrera literaria con un libro de poesía, y su fama con su inclusión en la antología más escandalosa del siglo XX español, los *Nueve novísimos*, de Castellet. Uno de los textos seleccionados en ella es *Arte poética*, su única poética en verso. La presente ponencia analizará este complejo texto, aclarando sus referencias y poniéndolo en relación con las ideas propugnadas por los poetas de su generación, y luego con la propia concepción de la poesía de Vázquez Montalbán. *Arte poética* es un repaso muy crítico la tradición hispana en su conjunto, pero parece emplearse con especial dureza contra la poesía social. Recordaremos las opiniones del autor sobre esta corriente, que vienen a insistir en su imposibilidad, vista la organización de la cultura en el capitalismo, y haremos un repaso de los modos en que el izquierdismo que el autor manifestaba en su vida civil se plasma también en su poesía.

Alfredo López-Pasarín Basabe es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y doctor en Literatura por la Universidad del País Vasco. Trabaja como catedrático en la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas de la Universidad de Waseda. Su especialidad es la poesía española contemporánea, particularmente la de las generaciones del 50 y 70, sobre las que ha publicado numerosos libros, capítulos de libros y artículos. Ha trabajado también sobre un poeta peruano como José Watanabe. Traduce además poesía japonesa al español.

Las historias de los niños perdidos en la tradición literaria japonesa y en las obras del Siglo de Oro español: Comedia famosa de Pedro de Urdemalas

Vs. Sumidagawa

Violetta Brazhnikova Tsybizova

Universidad de Waseda

Tokio, Japón

El tema de los niños robados, perdidos o desaparecidos es bastante recurrente en la narrativa en diversas lenguas y culturas. En esta ocasión, se hará una breve presentación de una investigación en curso sobre esta cuestión, y, aunque un argumento similar podría desarrollarse en cualquier parte del mundo, esta ponencia se enfocará en la manera en que se refleja en una obra dramática del Siglo de Oro español y en una pieza dramática del teatro No. Para ilustrarlo, se han seleccionado dos textos representativos de ambas modalidades teatrales. En el caso del teatro del Siglo de Oro español, se discutirá sobre la *Comedia famosa de Pedro de Urdemalas* (1610-1615), de Miguel de Cervantes Saavedra. Por otra parte, la obra de *Sumidagawa*, de Motomasa (siglo XIV), será la obra a analizar en el caso del teatro japonés. Durante la presentación, se plantearán las siguientes cuestiones: la figura del otro y la anagnórisis que experimentan los personajes en cada pieza dramática.

Violetta Brázhnikova Tsybizova es profesora de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el Instituto Cervantes de Tokio. Graduada en Interpretación Textual por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (Madrid, 2003), posgrado y doctorado en la Universidad Carlos III de Madrid (2012). Becaria de la Fundación Japón Madrid (2010) y del Gobierno de Japón (2010-2012, MEXT, Universidad de Waseda, Tokio). Es investigadora invitada en Tsubouchi Memorial Theatre Museum. Se especializa en los estudios comparativos del teatro español y el teatro clásico japonés (Nō, Kabuki, Bunraku). También ha hecho ponencias en varias conferencias internacionales y ha publicado varios trabajos de investigación.

Análisis y clasificación sistemática de autores no japoneses en la revista literaria Akai Tori

Dámaso Ferreiro Posse
Universidad de Hiroshima
Higashi Hiroshima, Japón

Akai Tori (1918-1936) fue una revista de literatura infantil y juvenil que, sin duda alguna, marcó un antes y un después en dicho género literario en Japón. Suzuki Miekichi, principal editor y director de la publicación, se cuidó mucho de escoger a las voces literarias más representativas del momento, tanto nacionales como extranjeras, con el objetivo de educar a los niños del momento a través de la lectura de obras literarias de gran calidad artística. En el presente trabajo nos proponemos realizar un análisis exhaustivo de todas las publicaciones de la revista para identificar y clasificar de forma sistemática todos los autores extranjeros que fueron recogidos en *Akai Tori*. En la actualidad existen dos publicaciones científicas en las que se recoge, de forma parcial, el nombre de diversos autores no japoneses. Sin embargo, para llegar a entender mejor los criterios de selección de Miekichi, así como el tipo de traducción realizada, o los autores que más se llegaron a publicar, se vuelve necesario el contar con un registro pormenorizado y actualizado tanto de las obras como de los escritores no japoneses que aparecen recogidos en sus páginas.

Dámaso Ferreiro es profesor asistente de la Universidad de Hiroshima, donde enseña Literatura y Lengua Japonesa. Obtuvo su doctorado en Literatura Moderna Japonesa tras investigar la influencia de la Literatura Grecolatina en la obra del escritor japonés Akutagawa Ryunosuke. Sus líneas de investigación se centran en la representación corporal en la literatura Taisho y en la revista de literatura infantil y juvenil del mismo período, *Akai Tori*.

Literatura española y latinoamericana en las universidades japonesas: ¿una especie en extinción?

Daniel Arrieta Domínguez,
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Kioto, Japón

Tradicionalmente, en los grados y licenciaturas en Filologías Hispánicas y similares en los países de habla hispana, la literatura ha cumplido un papel crucial desde el punto de vista de los contenidos de dichas titulaciones. ¿Es ese el caso también en Japón? ¿Está aumentando su importancia relativa en los programas de estudio, o tal vez disminuyendo? A través de encuestas y entrevistas a profesores nativos y japoneses de las asignaturas de literatura española y latinoamericana, más análisis de los syllabus de las mismas, intentaré dar una visión general del estado actual de la enseñanza de dichas materias en las universidades japonesas y responder a las siguientes preguntas: ¿qué se enseña? ¿Cómo se enseña? ¿Cuánto se enseña? También me propongo abrir un doble debate: en primer lugar, tanto sobre los beneficios de la literatura en español para el estudiante japonés como sobre los desafíos y dificultades a los que nos enfrentamos; y, en segundo lugar, reflexionar acerca de si la literatura debe existir exclusivamente dirigida al objetivo último del dominio de la lengua, o si debe existir per se como una materia propia e independiente, como conocimiento necesario de la Cultura (con mayúsculas) de nuestros países: ¿para qué enseñamos literatura?

Daniel Arrieta Domínguez es profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Se doctoró en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis *Intertextualidad, dialogismo y poética cognitiva en la novela contemporánea: Bernardo Carvalho, Eduardo Lago y Mario Bellatín*. Sus intereses académicos son los géneros literarios, la literatura comparada y la narrativa contemporánea.

Alegorías de masculinidad y vejez: Honor de Caballería de Albert Serra y la desmitificación de Don Quijote

Esther Zaplana Rodríguez
Universidad de Castilla La Mancha
Ciudad Real, España

Se conoce a Albert Serra por su enfoque vanguardista y original visión de la narrativa y el género cinematográfico. La reinención de Don Quijote que realiza el director catalán en *Honor de Caballería* (2006) sumerge al espectador en una sucesión de imágenes oníricas y desconcertantes que ponen a prueba la imaginación y expectativas del espacio diegético del filme. Serra ha elegido en esta ocasión la figura literaria de Don Quijote como protagonista masculino en la vejez, y de-construye no sólo la narrativa tradicional, sino también el mito quijotesco. A su vez, desde una perspectiva posmoderna, crea una alegoría del hombre envejecido que se hace eco en el mundo actual. El propósito de esta ponencia es llevar a cabo desde el enfoque de la masculinidad una mirada más detallada de la reescritura de Serra del mito literario, explorando las conexiones entre literatura y cine, y analizando los significados derivados de la desmitificación de este icono masculino.

Esther Zaplana Rodríguez es profesora de Literatura y Cultura del Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Castilla La Mancha (España). Obtuvo su Máster y PhD (doctorado) en la Universidad de Newcastle (Reino Unido), Faculty of Arts and Cultures. Sus líneas de investigación se centran en el análisis crítico de la cultura visual y literaria bajo el enfoque del estudio de género, feminismo y masculinidad, en particular, el feminismo francés y la filosofía de Luce Irigaray, con quien ha colaborado. Actualmente es miembro del Proyecto Europeo «Gendering Age: Representations of Masculinities and Ageing in Contemporary European Literatures and Cinemas (MASCAGE)».

Amor y pedagogía de Miguel de Unamuno y Sanshirō de Natsume Sōseki: dos novelas de pruebas

Joaquín de Carpi Mimbela
Universidad de Zaragoza
Zaragoza, España

Amor y pedagogía (1902) de Miguel de Unamuno y *Sanshirō* (1908) de Natsume Sōseki son dos novelas que tienen interesantes puntos en común. Ambas están construidas a partir del modelo narrativo de la novela de pruebas, introduciendo en él la figura literaria del hombre inútil. En la novela de pruebas los atributos del héroe son puestos a prueba. La figura literaria del hombre inútil, que inicialmente tuvo un gran desarrollo en la literatura rusa del siglo XIX —Turguéniev, Goncharov, Dostoievski, entre otros—, es la imagen de un individuo desarraigado e indeciso. Esta figura tiene una presencia recurrente en las novelas de Unamuno y Sōseki. A través del fracaso de estos personajes se observa el carácter conflictivo de la búsqueda de identidad del individuo en la Modernidad. Unamuno y Sōseki crearon héroes confundidos o indecisos en un mundo rápidamente cambiante. *Amor y pedagogía* y *Sanshirō* comparten rasgos esenciales de su trasfondo filosófico y del modo de construir la imagen del individuo. Ambos autores utilizaron en estas obras el modelo tradicional de la novela de pruebas, situando a los personajes en un conflicto en el que su propio fracaso es revelador del avance del relativismo y el escepticismo en el pensamiento contemporáneo.

Joaquín de Carpi Mimbela es graduado en Filología hispánica y máster en Estudios Japoneses y Enseñanza de ELE, está realizando un doctorado en Literaturas Hispánicas en la Universidad de Zaragoza. Su tema de investigación es la figura literaria del hombre inútil en las novelas de la Generación del 98 y Natsume Sōseki.

**Estudio de la escritura «género/alias» como
estrategia narrativa en la trilogía
de Carmen Mola
Alicia Torres Shu**

Universidad Católica Fu Jen
Ciudad de Nueva Taipéi, R.O.C., Taiwán

El objetivo de este estudio es revelar cómo Carmen Mola, seudónimo de tres escritores españoles quienes son Jorge Díaz, Agustín Martínez y Antonio Mercero, invierte la estrategia de escritura «género/alias» en su famosa trilogía *La novia gitana*, *La red púrpura* y *La nena*, novelas publicadas respectivamente en el año 2018, 2019 y 2020. Bajo tal premisa, nos prestamos a analizar las tres obras de Mola desde un punto de vista narratológico. Dentro de este marco, nos enfocaremos en el aspecto del estudio de la narratología y también en otras aproximaciones metodológicas. En el presente estudio se pretende a través de este proceso analítico y científico distinguir el género en función de los elementos especiales, temporales, la estructura de la trama, y el uso del lenguaje que aparece en sus obras en particular. Además, se profundiza también en el significado de los estudios de género desde una perspectiva feminista y psicoanalítica, para manifestar la estrategia de escritura que han utilizado los tres autores españoles bajo el seudónimo Carmen Mola en la serie de *La novia gitana*.

Alicia Torres Shu es profesora asistente contratada de español en la Universidad Católica Fu Jen de Taiwán (FJU). Tiene un título de doctorado extendido por la Universidad Católica Fu Jen de Taiwán (2018) en Literatura Comparada. Sus líneas de investigación se centran en los estudios de literatura española y nicaragüense. También ha traducido del español al chino poemas del poeta Rubén Darío (poeta nicaragüense) en su columna personal de la revista *Poesía Moderna Taiwanesa*. Actualmente, sus investigaciones se centran en el estudio de escritura «género/alias» de la novela negra de Carmen Mola.

**El trasfondo sociopolítico de la literatura
asiático-latinoamericana**

Ignacio López-Calvo
Universidad de California
Merced, Estados Unidos

Esta presentación da un giro a la teoría marxista de Fredric Jameson sobre la importancia de la lucha de clases para acceder al inconsciente político en los estudios literarios para enfocarme en otro tipo de contradicción histórica reprimida: los conflictos étnicos en los que las sociedades mayoritarias latinoamericanas han oprimido y deportado a comunidades de origen asiático. Así, se explora el trasfondo sociopolítico o, en otras palabras, qué se esconde o reprime, de manera consciente o inconsciente, en el discurso literario diaspórico de las comunidades asiático-latinoamericanas. Analizando obras de Higashide, Moromisato, Wong, Sui-Yun, Kakazu y Khaorin, concluyo que comprender el inconsciente político de las comunidades asiático-latinoamericanas nos ayuda a llevar a cabo lecturas políticas o ideológicas de sus textos culturales y literarios, llegando, por medio de una reconstrucción genealógica del subtexto, a la raíz de los recuerdos intolerables que han sido reprimidos como método de supervivencia.

Ignacio López-Calvo es catedrático de literatura hispanoamericana en la Universidad de California, Merced. Es autor de más de cien artículos y capítulos de libros, así como de nueve monografías y catorce volúmenes de ensayos sobre literatura hispanoamericana. Es codirector de la revista académica *Transmodernity* y de las colecciones «Interconexiones históricas y culturales entre Latinoamérica y Asia» (Palgrave) y «Estudios de literatura y cultura latinoamericanas» (Anthem). Sus últimos libros son *The Mexican Transpacific: Nikkei Writing, Visual Arts, Performance* (en prensa) y *Saudades of Japan and Brazil: Contested Modernities in Lusophone Nikkei Cultural Production* (2019).

El trauma en la novela de la violencia latinoamericana del siglo XXI: Juan Gabriel Vásquez, Diego Trelles Paz e Iván Ávila Pérez
Danilo Santos

Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Esta ponencia exhibe cómo en las novelas narcroliterarias latinoamericanas *El ruido de las cosas al caer* (2011) de Juan Gabriel Vásquez, *Bioy* (2012) de Diego Trelles Paz, y *Persistencia de la memoria* (2021) de Iván Ávila Pérez se observan escenas de la violencia actualizadas por secuencias traumáticas. En las tres novelas, el trauma se conecta desde una experiencia individual de los personajes a una experiencia social. De este modo, la aproximación teórica se vincula a los estudios del trauma tanto al nivel de la topología o formas específicas narrativas con que se describe el trauma y sus efectos en los propios personajes protagonistas y secundarios. Eso sí, en la línea del establecimiento de las formas de producción del trauma, las conexiones con los elementos del código social-literario del narco; y, la extensión traumática de lo transcultural ligada a las experiencias de la violencia histórica latinoamericana. Para ello, avanzaremos en la ligazón con los estudios sociales y de poética del trauma vinculados a los trabajos de M. Rothberg y de Nicole Sütterlin y Joshua Pederson. Como resultados se espera vincular esta comunidad social a los conflictos históricos nacionales de cada nación, en especial, al fenómeno del narcotráfico en siglo XXI.

Danilo Santos es doctor en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Profesor Asociado de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Subdirector de *Revista Taller de Letras* y Director de Magister en Literatura. También ha coordinado en conjunto con Ingrid Urgelles y Ainhoa Vásquez Dossiers sobre Literaturas del Narco y dos encuentros vía remota denominados «Narcotransmisiones». En la actualidad dirige como Investigador Responsable el proyecto «El Relato Narcoandino: Narrativas del Narcotráfico en la Triple Frontera de Chile, Perú y Bolivia». Es editor junto a las mismas autoras del libro *Narcotransmisiones: neoliberalismo e hiperconsumo en la era del #narcopop* (2021).

Narcroliteratura Andina: representación de la violencia y tráfico de drogas en Jonás y la ballena rosada de Wolfgang Montes
Ingrid Urgelles

Pontificia Universidad Católica de Chile
Ciudad de México, México

Esta ponencia estudia la representación del narcotráfico en *Jonás y la ballena rosada* (1987) del escritor boliviano Wolfgang Montes. Considerando la narcroliteratura como una plataforma narrativa que se asienta en México y Colombia, me interesa explorar las particularidades de la narcroliteratura producida en la «triple frontera andina». La novela se remonta a los años 80 en Santa Cruz, referente del progreso en el país. La llegada del narcotráfico a la sociedad cruceña es narrada a partir del tono humorístico de Jonás, un burgués que vive una vida mediocre, narcisista y banal. Dentro de las temáticas sociales se identifica el narcotráfico y la corrupción, así como la hiperinflación de la época. El narcotráfico se hace presente en la sociedad a partir de la tensión entre las antiguas élites, los narcos y los nuevos ricos, sin embargo, es tangencial a la trama que se centra en las aventuras personales de Jonás. Así, se detecta la ausencia de algunos rasgos de la narcroliteratura, por lo que se busca explorar las discontinuidades entre ésta y el narcoandino, con el objeto de proponer rasgos específicos al carácter regionalista del relato y que son propios de la geografía y tiempo en que se produce la historia.

Ingrid Urgelles es abogada, magister en letras y doctora en Literatura por la Pontificia Universidad Católica de Chile. Coinvestigadora en el Proyecto de Investigación *El relato narcoandino: narrativas del narcotráfico en la triple frontera* a cargo del Dr. Danilo Santos. Ha coordinado congresos, coloquios y seminarios de posgrado. Ha participado en congresos internacionales y dictado conferencias en México, Chile y España. Ha coordinado dossiers y publicado artículos en revistas indexadas y capítulos de libros en temas relacionados con la narcroliteratura y la violencia en la narrativa latinoamericana. Es coeditora del libro *Narcotransmisiones: neoliberalismo e hiperconsumo en la era del #narcopop* (2021).

Ponencias de Pensamiento e historia

Dos interrogantes a la misión Hasekura

María Cristina Esperanza Barrón Soto

Universidad Iberoamericana
Ciudad de México, México

A fines de enero de 1614 arribó al puerto de Acapulco la vistosa Misión Hasekura, que tanto en México como en Europa tuvo gran repercusión y hasta la fecha es un tema de estudio recurrente. El San Buenaventura había sido enviado por el daimyō de Sendai, Date Masamune. Al frente de la empresa estaba Hasekura Rokuemon Tsunenaga, y con él viajaba el franciscano Luis Sotelo, quien debido a su protagonismo e injerencia prácticamente manejó la Misión. Pero también venían en compañía de un nutrido grupo de japoneses que se dice eran alrededor de 150.

El objetivo de esta ponencia es plantear, y en caso dado responder, los siguientes interrogantes: ¿Cuál era el verdadero objetivo de Date Masamune con la misión Hasekura? ¿Realmente pretendía la cristianización de sus señoríos, y en tal caso para qué? Una segunda pregunta es ¿qué pasó con ese nutrido grupo de japoneses? Se dice que viajaron a España con Hasekura y Sotelo, pero solo fueron 30 personas, y en Coria del Río fundaron una importante comunidad. ¿Esto fue posible? El resto se quedó en México y aparentemente regresó a Japón en la embajada enviada a cargo del franciscano de Santa Catalina, pero no se les permitió quedarse y volvieron nuevamente a México.

María Cristina E. Barrón Soto es doctora en Historia por la Universidad Iberoamericana. Maestra en Historia por The University of the Philippines y Licenciada en Historia por la Universidad Iberoamericana. Actualmente es profesora e investigadora del Departamento de Estudios Internacionales, donde cuenta con una experiencia docente de más de 35 años, así como en otras instituciones académicas, como El Colegio de México. De 2013 a 2018 fue secretaria general de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA). La temática general de su investigación ha sido «La presencia novohispana en Asia», de la que tiene algunas publicaciones.

La presencia de japoneses en la Nueva España

Armando Francisco Azúa García

Universidad Iberoamericana
Ciudad de México, México

Durante el siglo XX y XXI se ha desarrollado de manera importante la investigación sobre las comunidades extranjeras que se asentaron en América Latina a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, sin embargo, cuando se trata de arribos anteriores a la mitad del siglo XIX, la memoria parece desaparecer e incluso se llega a pensar que las migraciones antes referidas fueron las primeras. Sin embargo, existen evidencias documentales que nos hablan de migrantes en años previos y, si bien el número de inmigrantes no fue tan numeroso, su presencia en las sociedades novohispanas o de los primeros años del México independiente fue real, e incluso podríamos asegurar que en algunos casos puntuales llegó ser a destacada por el papel que estos migrantes japoneses desempeñaron en las comunidades de acogida.

La presentación pretende hacer una revisión de al menos tres posibles vías de arribo de migrantes japoneses entre los siglos XVI y XIX, y también generar algunas hipótesis sobre las razones de por qué la memoria de estos personajes se perdió con el paso de los años.

Armando Francisco Azúa García es profesor de tiempo completo de la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, licenciado en Relaciones Internacionales por la misma universidad (Ibero), maestro en Estudios Humanísticos por el Tecnológico de Monterrey y doctor en Historia por la Ibero, cuenta con una estancia de investigación en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha impartido clases en varias universidades de México y colaborado con medios de comunicación como especialista en Asia Pacífico. Ha dictado cursos y conferencias en Francia, Alemania, España, Chile, Perú, México, China, Japón y Corea. Su tema de investigación es: Presencia occidental en Asia, siglos XVI al XVIII.

***Diplomacia nikkei del gobierno japonés en
Latinoamérica en los 2010***

Isabel Margarita Cabaña Rojas

Universidad Ritsumeikan

Kioto, Japón

En la última década, el gobierno japonés ha apuntado con mayor énfasis a la figura de los «nikkei» –descendientes de inmigrantes japoneses en el exterior– en sus publicaciones diplomáticas. En estas declaraciones, se ha catalogado a los nikkei como «puentes» y «activos diplomáticos», responsables de la buena imagen que tiene Japón en los países latinoamericanos. El énfasis reciente, particularmente durante el gobierno del ex-primer ministro Shinzo Abe (2012-2018), viene acompañado de un contexto particular de mayor presencia asiática en la región, especialmente de China. Considerando lo anterior, esta presentación busca analizar la relación actual del gobierno japonés con las comunidades nikkei en Latinoamérica, desde el punto de vista del marco conceptual de la «diplomacia de diáspora». Desde este marco, el argumento principal de este trabajo es que, para poder entender el cambio de énfasis que el gobierno de Japón le ha dado a su «diplomacia nikkei», es necesario no sólo entender factores internos e históricos que explican la naturaleza de la relación Japón-nikkei, sino también factores externos, como el contexto internacional y regional.

Isabel Margarita Cabaña Rojas es profesora a tiempo parcial e investigadora en la Universidad Ritsumeikan, en Kioto. Licenciada en Historia por la Universidad de Chile, obtuvo su magíster y doctorado en relaciones internacionales en la Universidad Ritsumeikan (Kioto). Es miembro de Aladaa Chile y fundadora de Chileasiático. Sus líneas de investigación se centran en los estudios de la diplomacia pública y las relaciones Chile-Japón, desde una mirada histórica y cultural.

Misioneros ¿caníbales? en Japón

Antonio Doñas

Universidad Sofía

Tokio, Japón

En 1551, apenas dos años después de la llegada de los primeros misioneros europeos, los jesuitas españoles Francisco Javier, Cosme de Torres y Juan Fernández, a las costas de Japón, se documenta por primera vez un curioso episodio del llamado «siglo cristiano» de Japón en el que los estudiosos no parecen haberse detenido: la leyenda, ampliamente extendida entre los japoneses de los siglos XVI y XVII, según la cual los misioneros españoles y portugueses eran caníbales.

La ponencia constará de tres partes: en primer lugar se revisarán brevemente la decena de referencias a la leyenda del canibalismo de los misioneros en Japón que encontramos en las fuentes contemporáneas españolas, portuguesas y japonesas; a continuación, indagaremos sobre el origen de esta leyenda en las costumbres culinarias ibéricas trasladadas a Japón por los misioneros; por último, consideraremos cómo algunos alimentos y técnicas culinarias de los visitantes ibéricos se cargaron en el imaginario japonés de determinados valores religiosos y políticos asociados a las actividades de los misioneros.

Antonio Doñas es licenciado en Filología Hispánica y Filología Clásica y doctor en Filología Española. Ha trabajado en la Universidad de Valencia, en la École Normale Supérieure de Lyon, en el Warburg Institute de Londres y en la Universidad de Tokio, y ha realizado estancias de investigación en la Universidad Complutense de Madrid y en Queen Mary, University of London. Actualmente es profesor titular en la Universidad Sofía. Sus áreas de investigación comprenden diversos aspectos de la literatura y el pensamiento de la Baja Edad Media y la temprana modernidad.

***La carta franciscana de los cristianos de Keihan
solicitando la beatificación de
los mártires de Nagasaki
Bernat Martí Oroval
Universidad de Waseda
Tokio, Japón***

En esta presentación me centraré en analizar el contenido de esta carta escrita en japonés en 1603 y conservada hoy en día en Madrid. Dicha misiva forma parte del proceso de beatificación de los 23 franciscanos martirizados en Nagasaki en 1597 (junto con 3 jesuitas), un proceso que concluyó el 14 de septiembre de 1627 (el de los tres jesuitas finalizó en 1629). Allí 20 representantes de los cristianos de la zona de Keihan (京阪), el área de Kioto y Osaka, pidieron dicha beatificación al Vaticano. La carta fue descubierta hacia 1920 por el orientalista francés Antoine Cabaton (1863-1942) y traducida al francés con muchas imprecisiones por el sinólogo francés Joseph Dautremet: «Une adresse à Rome par les chrétiens japonais en 1603», *Revue d'histoire franciscaine*, no. 3, 1926, pp. 576–582. Con posterioridad, ha sido presentada, transcrita y estudiada por diversos académicos japoneses. Pese a conservarse en España, es prácticamente desconocida en el mundo hispano. Además de su valor histórico como testimonio de los martirios en Japón y de los procesos de beatificación, también expondré su valor lingüístico y comentaré un error común a toda la bibliografía secundaria sobre esta misiva.

Bernat Martí Oroval (Valencia, 1979), doctor en filosofía por la Universitat de València, es profesor titular de la Universidad de Waseda. Su investigación versa sobre la historia del pensamiento japonés y la influencia de la filosofía occidental sobre el budismo durante la era Meiji. Asimismo, investiga la actividad de los misioneros hispanos en América y Japón durante los siglos XVI y XVII, analizando su antropología misional, así como la interpretación que hicieron de la cultura y las religiones locales.

***La imagen del héroe chileno Arturo Prat y los
valores militares del bushido
Juan Eduardo Mendoza Pinto
Universidad de Concepción
Concepción, Chile***

Esta ponencia tiene como propósito comprender, en el imaginario colectivo de Chile, cómo la figura del capitán Arturo Prat trasciende más allá de nuestras fronteras nacionales. En especial, con respecto a Japón, donde se ha relacionado el comportamiento de Prat, de no rendirse frente a un enemigo en todo sentido superior, con el código de conducta del Bushido (traducido literalmente como el camino del guerrero). Si bien el Bushido se circunscribe a un contexto histórico y a un entorno cultural específico, también es cierto que en el ethos cultural militar occidental existe coincidencia en valores tales como, honor, lealtad, rectitud, valor, benevolencia, cortesía y honestidad. Estas virtudes que se señalan en la historiografía chilena son motivo de la admiración de Prat y, más allá de las distancias culturales, pueden servir como un puente que fomente la amistad entre Chile y Japón.

Juan Eduardo Mendoza es profesor asociado de la Universidad de Concepción, en las áreas de Historia de América Contemporánea, Relaciones Internacionales y Geopolítica. Es Doctor en Estudios Americanos con mención en Relaciones Internacionales (Universidad de Santiago de Chile), Magister en Historia (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso), Magister en Seguridad y Defensa (Academia Nacional de Estudios Políticos y Estratégicos) y en Historia Militar (CISDE, España). Además, es delegado de la Vicerrectora de Vinculación con el Medio, asesor del Club de Cultura Japonesa en Concepción y practicante de artes marciales. Es miembro de CANELA.

**Articulando el feminismo latino en términos
anticoloniales**

Margarita Navarro Pérez,
Universidad de Castilla-La Mancha
Ciudad Real, España

Mayo feminista es como ha sido llamado el mayo de 2018 en Chile, mes en el que la ciudadanía se echó a la calle en protesta hacia un estado opresor y patriarcal. Aunque en ese momento los medios de comunicación presentan estas manifestaciones como algo novel, el activismo feminista en el país lleva estando presente desde finales del siglo XIX (Zerán, 2018).

Más recientemente, debido a la arraigada tenacidad de la ciudadanía chilena y su determinación para conseguir la deseada igualdad entre géneros, en mayo de 2018, las y los estudiantes de las universidades de Santiago de Chile se lanzaron a la acción y comenzaron a cerrar universidades, demandando una serie de condiciones, puestas por escrito en un petitorio y compartidas entre las distintas organizaciones estudiantiles, demandas que debían ser respondidas antes de permitir la apertura de dichas instituciones.

Su lucha es claramente contraria al sistema patriarcal en el que mujeres y personas no heteronormativas se ven oprimidas. Sin embargo, ¿cómo se articula esta revuelta feminista? Tras la realización de distintas entrevistas y de asistir a reuniones feministas, la clara conclusión es que este feminismo se articula en clave de sororidad y de corte claramente anticolonial. En esta ponencia, se presentarán los hallazgos obtenidos tras la investigación de campo realizada en Chile durante los meses de julio y agosto de 2018.

Margarita Navarro Pérez es profesora ayudante con grado de doctor en la Universidad de Castilla-La Mancha, y es miembro del grupo de investigación «Didáctica de Lenguas Extranjeras y Arte». Su interés por los aspectos de género comienza con la realización de un doctorado, con mención Europea, donde el género se trata de manera tangencial. Siendo su área de investigación la de los estudios culturales, el género ocupa un lugar importante en la misma. Así ha realizado, entre otras, una estancia investigadora en Santiago de Chile para estudiar el movimiento feminista en el país en relación con las revueltas feministas de 2018.

**La rebelión de las masas y la banalidad del
heroísmo en Ortega y Gasset: a la luz de la
banalidad del mal**

Taro Toyohira
Universidad Ritsumeikan
Kioto, Japón

Esta ponencia busca contextualizar la «rebelión de las masas» de Ortega y Gasset, en la «banalidad del mal» de Hannah Arendt. La «banalidad del mal» supone una de las cuestiones morales más importantes en la modernidad. Adolf Eichmann, un funcionario común y corriente, organizó «la solución final de la cuestión judía» en Auschwitz. Lo más notorio de Eichmann es que no era un «nuevo Barba Azul», sino un hombre normal. Podemos formularla de la siguiente manera: ciertos hombres mentalmente normales pueden cometer el acto más atroz y cruel en determinadas circunstancias. Estudiaremos la «rebelión de las masas» y la ética orteguiana del heroísmo en este contexto. Mostraremos que, en contra de análisis ideológicos bastante ligeros, Ortega rechaza la visión exclusiva del heroísmo, según la cual solo una minoría selecta es capaz de actos heroicos. Ortega elabora una visión inclusiva que considera que el heroísmo es un elemento intrínseco a la vida humana y que, en cierto sentido, todos somos héroes en potencia.

Taro Toyohira es doctor en Filosofía por la Universidad de Salamanca y la Universidad de Valladolid, con Premio Extraordinario de Doctorado. Actualmente imparte clases en la Universidad Ritsumeikan y la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Entre sus publicaciones cuenta con: «El arte sin contenido humano en Ortega, Worringer y Sontag», en *Revista de Estudios Orteguianos*; «El pensamiento primitivo y el sentido histórico en Ortega y Eliade», en *Tópicos, Revista de Filosofía*; «El concepto de «club» en Ortega y Huizinga», en *Ágora, Papeles de Filosofía*; y «La pluralidad de metáforas en Ortega y Gasset», en *Estudios Filosóficos*.

Sobre felicidad y querer: enfocando «El contenido de la felicidad» de Fernando Savater y su lucha contra Bertrand Russell

Ken Matsumoto
Universidad Sofía
Tokio, Japón

En esta ponencia, se expone el concepto de felicidad de Fernando Savater en su libro *El contenido de la felicidad*, comparando el mismo con el concepto de utilitarismo. La ponencia, para ser fácil de comprender, se compone de tres partes:

Primera parte: La felicidad conquistable del utilitarismo y el pensamiento de Russell.

Segunda parte: La felicidad inconquistable y los elementos más importantes en la ética savateriana.

Tercera parte: Diferencias y similitudes entre los dos autores y una objeción a Savater.

La felicidad savateriana se caracteriza por su función anhelante, su inconquistabilidad y subjetividad. Al contrario, la de Russell es un concepto objetivo, cosificado más bien, conquistable. Considero que las diferencias que hay entre Savater y Russell se pueden traducir en una oposición entre el subjetivismo y el objetivismo en el concepto de felicidad. La felicidad de Savater nunca considera feliz a tal o cual acción humana por el querer, pero, por otra parte, la felicidad del Russell siempre determina un acto o comportamiento feliz por «el principio de mayor felicidad». Sin embargo, existe una similitud profunda en cuanto al querer entre los dos filósofos, aunque se oponen mutuamente en el punto metodológico.

Ken Matsumoto se encuentra matriculado en el programa de doctorado de la universidad Sofía, posee un máster en Literatura e investiga sobre el pensamiento español (especialmente de Fernando Savater). Licenciado en Filología hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, obtuvo su máster en Literatura en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio con un estudio sobre el pensamiento ético vinculado con el concepto de «felicidad» y «querer» de Fernando Savater. Sus líneas de investigación se centran en los estudios del pensamiento español y la ética de los autores españoles (Fernando Savater, Miguel de Unamuno, etc.). También está traduciendo al japonés las obras de Savater.

Toshima Yasumasa: la visión de un pintor japonés en la España franquista de los 70

Olivier Ruaud
Lycée Français International de Tokyo
Tokio, Japón

En 1974, el pintor japonés Toshima Yasumasa (1934-2006) se fue de Japón para instalarse en España. El motivo para decidir irse de la primera economía mundial a un país que todavía era una dictadura no deja de intrigar, tanto más cuanto que el hombre tenía la vida rutinaria de un profesor universitario, casado y bien instalado. Pero así fue, y a los cuarenta años, lo dejó todo para ir a Madrid primero, y luego a Granada donde vivió 25 años. Aparte del aspecto artístico del proceso, lo interesante es adentrarse en la mente del artista y entender su consideración de una España que vivía los últimos momentos de una dictadura. Es lo que hizo con unas cartas personales, unos retratos locales, así como con fotos en blanco y negro. Aparte de la consideración sociológica de un visitante nipón, esta ponencia se centrará también en la mirada del artista en una España todavía marcada por el control de la Iglesia y del Estado.

Olivier Ruaud es Doctor en Filología Románica, en la especialidad de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos, por la Universidad Paul Valéry, Montpellier (2017). Su tesis se titula *El humor para escribir la Historia: el dibujante Forges frente a las paradojas de la España franquista*. Durante casi veinte años impartió clases de preparación económica y comercial en Montpellier. Ha sido responsable de los exámenes nacionales y ha diseñado y corregido los exámenes escritos y orales de las pruebas de acceso a las Grandes Escuelas de Comercio. También ha sido profesor en varias universidades de la región de Occitania, entre ellas la Facultad de Letras de Montpellier, durante diez años. Paralelamente a su investigación, entre 2010 y 2020, fue miembro del jurado de varios exámenes nacionales en Francia (CAPLP, CAPES externo y Agrégation interna de español), así como diseñador y corrector de pruebas para el Centre National d'Enseignement à Distance.

Actualmente es profesor de español en el Lycée Français International de Tokyo, así como en el Instituto Cervantes de Tokio y en la Universidad de Tsuda.

Los caminos y su valor como Patrimonio Cultural: Un estudio comparativo de los caminos prehispánicos en el distrito de La Molina (Lima, Perú) y los caminos históricos del pueblo de Iide (Yamagata, Japón)

Daniel Dante Saucedo Segami,

Universidad Ritsumeikan, Kioto

Hiraku Takahashi,

Junta de Educación del pueblo de Iide, Yamagata

Yuichi Matsumoto,

Museo Nacional de Etnología, Osaka

Atsushi Yamamoto

Universidad de Yamagata, Yamagata

Japón

Esta ponencia tiene como objetivo mostrar las posibilidades de ahondar en el estudio de caminos históricos y su rol en la formación del Patrimonio Cultural local. Para ello, compararemos dos estudios de caso que representan dos dinámicas sobre caminos en tiempos modernos. Primero, presentaremos la situación de los caminos prehispánicos e históricos en la ciudad de Lima (Perú), especialmente los que están localizados en áreas que actualmente han sufrido fuertes cambios debido a la expansión urbana. Estos caminos, si bien van poco a poco perdiéndose en el tiempo, su valor histórico y cultural puede ser recuperado mediante la arqueología y la historia, reconectándolos con la población moderna. Luego presentaremos un estudio de caso de caminos ubicados en el pueblo de Iide, en la Prefectura de Yamagata (Japón). Aquí diversos caminos, que fueron utilizados desde el siglo XVI en adelante para atravesar las montañas que separan las prefecturas de Yamagata y Niigata, están recuperando su valor histórico y cultural gracias al interés de la población local que está interesada en ellos como parte de su herencia cultural.

Daniel Dante Saucedo Segami es profesor asociado de la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Ritsumeikan. Es magíster en estudios socioculturales comparados, por la Universidad de Okayama, y doctor (PhD.) en estudios culturales comparados, por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados SOKENDAI (Japón). Sus líneas de investigación incluyen las dinámicas del uso del Patrimonio Cultural en el presente, la arqueología andina y la inmigración transnacional entre Perú y Japón. Desde el año 2017 dirige el Programa de Arqueología Pública «Huacas de La Molina», en la ciudad de Lima, y es consultor para diversos proyectos en temas de patrimonio cultural en Perú.

Hiraku Takahashi es miembro de la Junta de Educación del pueblo de Iide en Yamagata (Japón) y desde el año 2014 está a cargo de los bienes culturales ubicados en esa localidad,

donde participa con la comunidad local en las actividades de protección y uso de los bienes culturales y la cultura local. Es magíster por la Universidad de Yamagata, y sus intereses de investigación incluyen la arqueología del periodo moderno de Japón. Ha realizado también estudios sobre la época colonial en Nazca (Perú).

Yuichi Matsumoto es profesor asociado en el Museo Nacional de Etnología de Japón. Graduado de Bachiller y Magíster en la Universidad de Tokio (Japón), obtuvo su doctorado (PhD.) en Antropología por la Universidad de Yale (EE. UU.). Sus líneas de investigación se centran en los Andes peruanos, donde ha realizado varias investigaciones arqueológicas en la cuenca de Alto Huallaga en Huánuco y el valle de Ingenio en Nasca. Desde el año 2007 es director del Proyecto de Investigación Arqueológica en Campanayuc Rumi, en Ayacucho (Perú).

Atsushi Yamamoto es profesor asociado en la Facultad de Literatura y Ciencias Sociales de la Universidad de Yamagata, Yamagata. Recibió su doctorado (PhD.) por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados SOKENDAI (Japón). Su línea de investigación se centra en las dinámicas sociales del Norte peruano con el Sur ecuatoriano en la formación de sociedades complejas y en la interacción interregional del periodo formativo en los Andes. Ha dirigido varios proyectos de investigación arqueológica en el valle de Huancabamba e Inyatambo (Perú), y en Cerro Narrío, Loma de Pinzhul y El Bosque (Ecuador).

Ponencias de Metodología de la enseñanza de ELE

Desarrollo de la competencia intercultural a través de entornos virtuales:

el teletándem en cursos de español

Silvia Lidia González Longoria

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda,
Chiba, Japón

Los estudiantes de lenguas del siglo XXI llegan al campo educativo con competencias digitales que amplían su potencial cognitivo, al insertarse en un entorno global. Apoyado en la teoría sociocultural de Lev Vygotsky (1978), el aprendizaje colaborativo de lenguas extranjeras revalida en estos tiempos la importancia de la interacción social. Por una parte, refuerza las competencias lingüísticas y es también clave para el desarrollo de competencias interculturales. En este trabajo se expone el caso del aprovechamiento de herramientas como Google Classroom, Padlet y sesiones de teletándem, para explorar el desarrollo de competencias interculturales por parte de estudiantes japoneses de lengua española (Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, KUIS), en contacto con alumnos hispanohablantes de lengua japonesa (Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM).

Durante cinco semestres, los participantes en estas sesiones de aprendizaje colaborativo han demostrado diferentes habilidades referidas por el inventario de habilidades que propone el Instituto Cervantes para este fin: observación, comparación, transferencia, práctica, evaluación y corrección. Se plantea la revisión de las herramientas utilizadas, la metodología y aplicación de este tipo de prácticas para su adaptación de acuerdo con la evolución de nuevos entornos digitales, patrones educativos y realidades sociales.

Silvia Lidia González Longoria es profesora de comunicación y lengua española en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS) en Chiba, Japón. A la par con sus estudios de licenciatura y maestría en el área de comunicación, ejerció el periodismo en varios medios mexicanos y como corresponsal desde algunas ciudades de Europa, Estados Unidos, Japón y Venezuela. Es Doctora en Estudios de Asia y África (especialidad: Japón) por El Colegio de México. Autora de libros, artículos y un documental sobre comunicación y paz. También ha colaborado en programas y libros de texto para la enseñanza del español en Japón.

Desarrollo de la comunicación intercultural gracias a intercambios estudiantiles en línea

Paula Letelier

Universidad Kansai Gaidai
Osaka, Japón

Desde febrero de 2022, universidades del área de Kansai y la Universidad Autónoma del Carmen de México hemos realizado dos cursos en línea, donde uno de los objetivos fundamentales ha sido la comunicación intercultural.

Cuando planificamos este proyecto internacional, buscábamos darle un enfoque que uniera el conocimiento lingüístico con el cultural. Desarrollar la competencia intercultural nos parecía que otorgaría un aporte significativo en el aprendizaje de nuestros estudiantes.

La importancia de la incorporación de la competencia intercultural es respaldada por autores como Byram (2009), que elaboró un modelo de enseñanza que funciona como un conjunto coherente de conocimientos, habilidades y actitudes. Fantini (2021) nos habla de desarrollar en los estudiantes la confianza, el respeto y la sensibilidad para participar positivamente en una situación comunicativa.

A partir de estas referencias, hemos programado dos ciclos de intercambios estudiantiles, el primero para los niveles A1 y A2 y el segundo para los niveles A1, A2 y B1. Para evaluar el progreso en el aprendizaje y la actitud de los estudiantes realizamos varias encuestas que nos han mostrado el avance desde el inicio hasta el final del curso. El resultado de este proceso queremos compartirlo con los asistentes al congreso de CANELA.

Paula Letelier es profesora de español y máster en literatura hispanoamericana por la Pontificia Universidad Católica de Santiago de Chile. Desde el año 2008 trabaja en Japón, donde ha impartido clases de lengua, redacción y literatura hispanoamericana. Desde el año 2015 es profesora asociada de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai. A partir de ese año es la encargada de la coordinación de la asignatura de Español Comunicativo III y IV. Actualmente tiene una beca de investigación otorgada por Japan Society for the Promotion of Science, sobre el desarrollo de las competencias interculturales en la clase de ELE.

En clave de Docs: el microdocumental como herramienta didáctica para la interculturalidad

Javier Fernández

Instituto Cervantes de Tokio

Silvia Lidia González Longoria

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Japón

«En clave de Docs/MicroDocs» es un proyecto de colaboración y cocreación de microdocumentales sobre iniciativas de sostenibilidad musical en países de América Latina que han impactado en Europa y ahora se introducen en Japón. Mediante el diálogo, la comunicación, la investigación y la cooperación los estudiantes japoneses nos cuentan en formato audiovisual las historias de estos proyectos, sus experiencias en escenarios europeos y sus lazos con Japón. Este proyecto busca proporcionar nuevas perspectivas sobre el diálogo cultural entre los jóvenes de Europa, América Latina y Japón, apoyando y compartiendo conocimientos y buenas prácticas, celebrando la diversidad y promoviendo el desarrollo sostenible. Todo ello a través del proceso de realización cinematográfica -desde los guiones hasta la producción y grabación- y finalmente difusión de cortos documentales sobre igualdad y sostenibilidad en la música y la creación artística.

Javier Fernández (Murcia, 1984), actual Gestor Cultural del Instituto Cervantes de Tokio, trabajó como Asesor Técnico en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín de 2017 a 2022. Es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona. Dos son sus ámbitos de investigación: la Literatura Hispanoamericana, en concreto la obra de Roberto Bolaño, sobre la que publicó el libro «La Alegría de las Influencias» (Universidad de Murcia, 2017) y la innovación educativa. Es autor de novelas gráficas como *Estrella Distante* (Random House Comics, 2018).

Silvia Lidia González Longoria es profesora de comunicación y lengua española en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS) en Chiba, Japón. A la par con sus estudios de licenciatura y maestría en el área de comunicación, ejerció el periodismo en varios medios mexicanos y como corresponsal desde algunas ciudades de Europa, Estados Unidos, Japón y Venezuela. Es doctora en Estudios de Asia y África (especialidad: Japón) por El Colegio de México. Autora de libros, artículos y un documental sobre comunicación y paz. También ha colaborado en programas y libros de texto para la enseñanza del español en Japón.

El uso de las TIC para la enseñanza de lenguas extranjeras: ventajas y desventajas del aprendizaje autónomo de ELE a través de internet

María Isabel Jiménez González

Universidad de Castilla-La Mancha

Ciudad Real, España

En plena era de la comunicación y la información, es prácticamente imposible (con)vivir en un mundo desarrollado sin tecnología, estando esta presente en todos los ámbitos de la sociedad. Gracias a la introducción de las TIC en el contexto educativo, el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas ha sufrido un gran cambio puesto que las herramientas digitales conceden mucha autonomía a los estudiantes (Burbat, 2016).

A simple vista, parece que los alumnos de lenguas tienen a su disposición cada vez más recursos para prescindir de academias, cursos presenciales, estancias en el extranjero y hasta de profesores de idiomas. Sin embargo, a pesar de todas las ventajas que ofrece el uso de las TIC para el aprendizaje autónomo de lenguas, también conlleva ciertas desventajas.

Así, esta presentación se centra en el análisis de diferentes tipos de herramientas digitales (páginas web, apps para móviles inteligentes, etc.) que promueven la docencia de lenguas extranjeras, en especial de ELE, de manera autónoma a través de cursos virtuales. Más concretamente, se persigue averiguar qué ofrecen estos instrumentos para el aprendizaje autónomo del español como lengua extranjera, y así ahondar en sus beneficios y deficiencias mientras que se analizan sus principales características, elementos y recursos ofrecidos.

María Isabel Jiménez González es licenciada y doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha trabajado como profesora en diferentes institutos de Educación Secundaria en España, así como en varias universidades, lo que se resume en una experiencia de más de quince años en la enseñanza de idiomas a distintos niveles. Su área de investigación principal es la literatura norteamericana decimonónica. Ha asistido a numerosos congresos, tanto a nivel nacional como internacional, y ha publicado varios artículos sobre (proto)-ciencia ficción, Edgar A. Poe, enseñanza/aprendizaje de idiomas, y TIC, entre otros temas.

Aprender también se aprende: cómo fomentar la autonomía del estudiante de español

Estefanía Velasco Pascual

Editorial SGEL

Madrid, España

El español como lengua heredada a nivel universitario en Japón. Perfil de los estudiantes y elaboración de

CANCELADA

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Chiba, Japón

En este taller veremos cómo conseguir que los estudiantes de español sean más conscientes de su proceso de aprendizaje, conociendo y reflexionando sobre las estrategias más adecuadas para cada caso. Veremos que esta implicación activa por parte de los aprendientes, basada en sus experiencias y conocimientos previos, les ayuda a conseguir sus objetivos. Para llegar a ese control, se desarrollan en este taller una serie de pasos que hay que seguir, comenzando por la reflexión sobre la forma y los estilos de aprendizaje, trabajando este aspecto en las aulas y fomentando la diversidad y el respeto por cada uno de ellos. Se continúa con el trabajo de las estrategias, esos andamios que ayudan a conseguir los objetivos de aprendizaje, utilizando una serie de técnicas que preparan al estudiante para mejorar sus resultados y progreso. No hay que olvidar que, como docentes, nuestro papel es el de guías de aprendizaje, por lo que es fundamental utilizar herramientas que nos sirvan para detectar las necesidades de los aprendientes y que les ayuden a ellos mismos a conocer en qué deben mejorar.

Estefanía Velasco es graduada en Educación Primaria por la Universidad Complutense de Madrid y continuó sus estudios con un grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas en la misma universidad, orientando su formación a la enseñanza del español. Por ello, también hizo el Máster en Español como Segunda Lengua / Lengua Extranjera por la Universidade do Minho en Braga, Portugal.

Durante varios años ha trabajado como profesora de español para extranjeros en varias escuelas, principalmente con jóvenes y adultos en diferentes niveles y cursos. Actualmente desempeña la labor de asesora pedagógica en la editorial SGEL, impartiendo además formación a profesores en países de todo el mundo.

El objetivo general de esta investigación es mostrar la importancia y la necesidad de conocer el perfil de los alumnos de español como lengua heredada para la elaboración de programas y materiales didácticos significativos para los estudiantes de español de herencia de Japón a nivel universitario. Hemos tomado como base de nuestra propuesta a Beaudrie et al. (2015) quienes afirman que el conocimiento de estos perfiles nos permite saber la dimensión de la variedad de los estudiantes de español como lengua de herencia, especialmente en la dimensión educativa. Webb y Miller (2000) ofrecen el «Marco para aprender sobre tus estudiantes» que han servido de modelo para determinar los perfiles de nuestros estudiantes. Para averiguar los perfiles hemos realizado encuestas y entrevistas a los estudiantes de la Clase de Español de Herencia de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda por ser, según Beaudrie et al. (2015), los métodos más eficaces para acercarse a estos estudiantes. Hemos podido dilucidar que, para crear materiales didácticos significativos y autóctonos es recomendable que estos reflejen la realidad histórica, lingüística, cultural, social y familiar de los hablantes de español de herencia de Japón. Esto permitirá mantener el interés y la motivación en los estudiantes y evitar utilizar materiales realizados en otros países con temáticas, por lo general, ajenas a ellos.

Veri Farina Becski es profesora de español para hablantes de herencia y español como lengua extranjera en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda en Japón. Graduada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas, Venezuela. Magister en Educación por la Universidad de Kioto, Japón. Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de Madrid, España. Doctoranda de la Facultad de Filología de la UNED: el español como lengua heredada en Japón. Sus líneas de investigación son: lenguas en contacto, bilingüismo, enseñanza del español como lengua de herencia y como lengua extranjera.

Los ofrecimientos en la clase de español como lengua de herencia

Takeru Sasaki
Universidad Keio (SFC)
Fujisawa Japón

A través del enfoque etnográfico en la clase de español en Fujisawa (Kanagawa), analizo los ofrecimientos (*affordance*), que conectan un ambiente o un objeto con un sujeto que los percibe, creando la posibilidad de una elección determinada por parte del sujeto. Con este análisis, pretendo aclarar cómo los alumnos los interpretan y, en consecuencia, eligen sus lenguas entre la lengua de herencia, la lengua mayoritaria o la lengua mezclada como *translanguaging*.

Todos los estudiantes tienen origen hispanoamericano y al menos uno de sus progenitores es hablante de español, por lo que la clase se convierte en un lugar para aprender su lengua de herencia, que se percibe como minoritaria en el país, pero es hablada en el hogar. Aunque la lengua heredada es importante para mantener la relación con los progenitores que no dominan la lengua mayoritaria, el japonés en este caso, los estudiantes a menudo evitan usar el español durante el aprendizaje. Por otro lado, según mi observación, algunas veces los niños lo usaron con soltura, lo comprendían y elegían su opción de lengua, español, japonés o una mezcla de ambos. Centrándome en particular en el punto de vista de los alumnos, el método para descubrir la realidad del aula será el análisis de datos conseguidos a través de entrevistas y cuadernos de campo.

Takeru Sasaki es estudiante de máster en la Universidad Keio, en la Escuela de Posgrado de Medios de Comunicación y Gobernanza. Participa en una clase de español en Fujisawa (Kanagawa) como voluntario y también investiga su lengua de herencia.

Los diplomas de acreditación docente de Instituto Cervantes (DADIC)

Silvia López López
Juan Francisco Urbán Parra
Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

Instituto Cervantes está desarrollando un sistema de acreditación profesional que se compone de una serie de diplomas que acreditan la capacitación profesional de los docentes de ELE: los Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC).

Los diplomas DADIC son tres:

- DADIC Autónomo. Acredita que quien lo posee cuenta con las competencias básicas necesarias para el ejercicio profesional de la enseñanza de ELE con fines generales.
- DADIC Experto. Acredita que el profesor que lo posee puede desempeñar eficazmente su actividad docente en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE participando de manera activa en el centro en el que ejerza.
- DADIC Formador. Acredita que el profesor que lo posee puede planificar, desarrollar, analizar y ajustar acciones para la formación y desarrollo profesional de los profesores o futuros profesores de ELE.

Durante la presentación se pondrá el foco en los siguientes aspectos:

- Presentación del sistema DADIC en general.
- ¿Qué significa ser un buen profesor de español? De la descripción a la evaluación de competencias docentes.
- El diploma DADIC Autónomo: descripción del examen, herramientas de evaluación y cursos de preparación.
- Otros diplomas DADIC: Experto y Formador.
- Principios subyacentes e impacto.
-

Silvia López López es licenciada en Filología Inglesa (Universidad de Zaragoza) y máster en Formación de Profesores de ELE y en Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura (Universidad de Barcelona). Profesora de ELE y formadora de profesores en diversos contextos educativos y países (EE. UU., Alemania, Serbia, Chipre, Argelia, Corea del Sur y Malasia). Actualmente es profesora en el Instituto Cervantes de Tokio. Sus intereses son el desarrollo de las competencias docentes en estadios iniciales, la aplicación de las TIC en el ámbito educativo y las dinámicas de aprendizaje y empoderamiento de las comunidades de práctica de profesores.

Juan Francisco Urbán Parra es licenciado en Filología Inglesa (Universidad de Zaragoza), cuenta con el Máster en Formación de Profesores de ELE, el Máster en Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura (ambos en la Universidad de Barcelona) y el Posgrado en Diseño Tecno-pedagógico de Programas, Entornos y Recursos de la Universitat Oberta de Catalunya. Profesor de español, formador de profesores y creador de materiales didácticos, ha desarrollado su labor docente en España, EE.UU., Alemania, Serbia, Argelia, Corea del Sur y Malasia. Actualmente es profesor en el Instituto Cervantes de Tokio.

Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como segunda lengua (L2).

Estudio de corpus

Alicia San Mateo Valdehíta

Kazuko Yonekawa

Universidad Nacional de Educación a Distancia
Madrid, España

Presentamos los resultados de un análisis de errores relacionados con el empleo de las preposiciones en la producción escrita de estudiantes japoneses de español como L2 de nivel A2, B2 y C2. El corpus está compuesto por 127 textos (12760 palabras; 1612 preposiciones) procedentes del CEDEL2. Los objetivos han sido identificar las preposiciones que más dificultades entrañan; describir la categoría de los errores y el valor asociado a las preposiciones; establecer la tipología de los errores más frecuentes; y estudiar la tasa de error en relación con el dominio de la L2. El procedimiento de análisis se basa en el modelo de Corder (1971). Los resultados preliminares indican que las preposiciones que más dificultades presentan son también las más utilizadas: *a*, *de*, *en*, *con* y *por*. La omisión es la causa del 59 % de los errores; la selección errónea, del 29 % y la adición innecesaria, del 12 %. En cuanto al valor de la preposición, casi el 84 % de los errores se localiza en contextos con valor general, sobre todo en CD y CC. Por último, se confirma el descenso de la tasa de error a medida que aumenta el dominio, de un 27 % (A2), se pasa al 9 % (C2).

Alicia San Mateo Valdehíta es profesora titular en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la UNED. Durante más de diez años ha enseñado español como L2 en la Universidad de Vanderbilt. Sus principales líneas de investigación son la enseñanza de español, especialmente la del léxico, y la lingüística de corpus. Ha publicado materiales didácticos y artículos en revistas como *JSLT*, *Porta Linguarum*, *SiC*, *Signos* y *Cuadernos CANELA*.

Kazuko Yonekawa es licenciada en Humanidades y Filología Inglesa, y cuenta con un máster en ELE (UNED) y otro en Ciencias Empresariales (MBA). Actualmente cursa el doctorado en la UNED, en el programa de la Facultad de Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios, Teoría y Aplicaciones. Mantiene varias líneas de investigación, entre las que destaca el análisis de errores y la competencia docente, en concreto, la formación de profesores no nativos. Imparte clases de español en la Universidad Keio (SFC) y clases de español de los negocios en la Universidad de Kanagawa.

Actualidad y realidad de los diccionarios bilingües español-japonés

María del Pilar Miguel Casanova

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Kioto, Japón

Basándonos en los criterios que la lexicografía pedagógica bilingüe establece para la elaboración de diccionarios didácticos, presentaremos las conclusiones obtenidas tras el análisis objetivo de los niveles macro y microestructurales de los diccionarios bilingües español-japonés (y viceversa) que existen actualmente; y del estudio sobre el uso y percepción que los estudiantes de español como lengua extranjera tienen sobre estos diccionarios, mediante una encuesta entre 190 estudiantes de español lengua extranjera.

Según los resultados obtenidos podemos decir que la lexicografía bilingüe y la didáctica de lenguas extranjeras en Japón tienen aún un largo y apasionante recorrido y nos pueden servir como base para desarrollar un diccionario que ayude al usuario a construir modelos conceptuales que le permitan entender y actuar en diversos campos de producción discursiva, siendo capaces de identificar y seleccionar la palabra que mejor se ajuste a sus necesidades comunicativas, más allá de la simple traducción.

María del Pilar Miguel Casanova es profesora de español como lengua extranjera la universidad de Kioto y en la universidad de estudios extranjeros de Kioto. Diplomada en Magisterio de educación primaria e inglesa y graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, completó su formación con los estudios de máster en elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español en la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

Ponencias de Lingüística

Impersonalidad y «antipersonalidad» en las oraciones en español

Montserrat Sanz Yagüe,

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe
Kobe, Japón

Este trabajo explora la expresión de la impersonalidad en español a través del análisis de dos construcciones: oraciones en plural sin sujeto explícito (SE) y construcciones con SE sin agente o tema (ver (1c) abajo). Hipotetizo que, en español, el rasgo [persona] tiene tres posibles manifestaciones, cada una con unas consecuencias sintácticas determinadas. En lugar de una dicotomía [+/-persona] en la que [-persona] equivaldría a la ausencia de persona, propongo considerar un sistema en el que la ausencia de persona es la [∅persona], pero la eliminación expresa de la persona en una derivación es marcada como [-persona], rasgo estructural que debe ser cotejado de alguna forma. A estas construcciones las denominaré «antipersonales»:

(1) a. [+persona] (oraciones personales):

Rafael ganó la final, Los estudiantes tomaron el examen.

b. [∅persona] (oraciones impersonales):

Llueve, [Los dulces] estaban riquísimos, Hace calor.

c. [-persona] (oraciones «antipersonales»):

Han llamado del ministerio, Se avisó a los bomberos.

En este trabajo exploro las características de las oraciones antipersonales, bajo la premisa de que la tercera persona del plural en los verbos y los verbos con SE son la expresión del nombre de una clase de evento (una especie de evento no contable).

Montserrat Sanz Yagüe es catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Licenciada en Filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, obtuvo un Máster y un doctorado en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas en la Universidad de Rochester (NY) en 1996. Desde ese año imparte clases en Japón y combina la investigación sobre lingüística teórica con aquella sobre enseñanza/adquisición de segundas lenguas. Ha dirigido varias tesis y en los últimos dos años ha publicado —junto con otros autores— dos libros de texto dirigidos a estudiantes japoneses, uno sobre lingüística y otro sobre sociedad española contemporánea.

¿Un sorprendente encuentro?

Gramática española de Ueda Hiroto y gramática del japonés clásico de Fujii Sadakazu a través del lingüista japonés Tokieda Motoki

Mamoru Fujita

Universidad Keio (SFC)
Fujisawa, Japón

En esta ponencia nos enfocamos, por un lado, en la esquematización de la conjugación de verbos en español propuesta por el lingüista japonés Ueda Hiroto y, por otro lado, en la de los verbos auxiliares (助動詞 *jodōshi*) del japonés medio temprano (中古 *chūko*) propuesta por el investigador literario y poeta contemporáneo Fujii Sadakazu. Encontramos aspectos sorprendentemente parecidos en estas dos propuestas, aunque aparentemente no existe ningún contacto entre estas dos figuras importantes de la academia japonesa, pero de dos campos de estudio totalmente distintos. Después de trazar la influencia que tuvo en el pensamiento de Fujii Sadakazu la teoría lingüística de Tokieda Motoki, un pensador original que creó una innovadora teoría lingüística basada en el idioma japonés (時枝言語学 *Tokieda gengogaku*) en la época moderna, procedemos a delinear las características del pensamiento de Ueda Hiroto, cuya esquematización aparece en sus escritos de distintas etapas de su carrera académica, pero que hasta ahora no ha sido explicado en detalle. Al final intentaremos señalar una influencia tal vez secreta e inconsciente de Tokieda Motoki en la gramática española de Ueda Hiroto.

Mamoru Fujita es profesor asistente de idiomas castellano y aynu, estudios latinoamericanos, y antropología lingüística en la Facultad de Medio Ambiente e Información de la Universidad Keio en Shonan-Fujisawa. También es miembro y colaborador externo del Taller de Historia Oral Andina, una organización de intelectuales indígenas aymaras en La Paz, Bolivia. Graduado en Estudios Latinoamericanos y Relaciones Internacionales de la Universidad de Tokio, obtuvo su maestría en Estudios del Desarrollo por el Institute of Development Studies de la Universidad de Sussex en la ciudad de Brighton, Inglaterra. Terminó sus estudios de doctorado en Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Tokio sobre la intertextualidad entre la historia oral, la literatura oral, y las radionovelas en el idioma aymara.

La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua: El enfoque Dogme, su base sociocultural y la gramática emergente

Miguel Ángel Mayoral Muñoz

Universidad Nanzan
Nagoya, Japón

Desde su concepción a finales de los sesenta el enfoque comunicativo ha evolucionado y, en consecuencia, han aparecido nuevos enfoques dentro de la línea social contextual comunicativa que recogen tanto los resultados de las investigaciones como la experiencia en la enseñanza de lenguas acumulada en los últimos cincuenta años.

El Dogme, un enfoque basado en la conversación que combina teorías de corte Vygotskiano con una concepción de la gramática como un proceso cognitivo dinámico, ha ganado en adeptos y se ha convertido en un movimiento relevante y en una alternativa al enfoque comunicativo tradicional en el entorno de la enseñanza de segundas lenguas.

En este trabajo analizaremos las premisas teóricas del Dogme y su relevancia a la hora de sustentar un enfoque metodológico que va un paso más allá dentro del ámbito de lo comunicativo.

Miguel Ángel Mayoral es profesor de español para estudiantes de especialidad y segunda lengua en la Universidad Nanzan, en Nagoya. Máster en Educación del Español como lengua extranjera, su línea de investigación versa sobre el enfoque llamado Dogme, que propone una creación conjunta del contenido de la clase entre el profesor y los estudiantes, una técnica innovadora que está explorando en el contexto japonés. También ha colaborado en cursos de educación de estudiantes de la tercera edad e imparte clases para estudiantes de segunda lengua en la Universidad de Kansai, en la que además ha realizado clases conferencia de literatura y cultura hispanoamericana.

Cómo se pronuncian las palabras que empiezan por «ex+consonante» aparecidas en la revista Punto y coma

Junko Matsumoto

Universidad Rikkyo
Tokio, Japón

Es esencial enseñar una pronunciación sin rastros dialectales en el aula, especialmente a los estudiantes japoneses, quienes aprenden español sin tener casi ninguna ocasión de emplearlo. Es decir, en la enseñanza de la pronunciación sería importante no exponer variedades innecesarias durante las primeras etapas del aprendizaje, sino simplificar la enseñanza para evitar las confusiones que dichas variedades puedan causar en los alumnos. Enseñar una pronunciación general, es decir, estándar y no tan dialectal, ayudará a los aprendices. En Japón hay muchos libros y manuales de ELE para principiantes en los que se enseña que se pronuncia [es] la combinación «ex+consonante», y no [eks]. No obstante, ahora se considera que eso no refleja la realidad.

Por ello, el objetivo de esta ponencia es mostrar los resultados de la investigación sobre cómo se pronuncia «ex+consonante» en los seis números (#93–#98) de la revista *Punto y coma*; publicados de noviembre-diciembre de 2021 a septiembre-octubre de 2022. Merece la pena investigarlos porque están preparados para desarrollar el estudio de ELE a partir de A2, lo que implica que los audios incluidos son apropiados para los estudiantes de casi todos los niveles.

Junko Matsumoto es doctora en Humanidades por la Universidad Seisen y tiene el DEA (Diploma de Estudios Avanzados) en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija. Posee un máster en Literatura y Cultura por la Universidad Seisen y otro en Comunicación Internacional por la Universidad Aoyama Gakuin. En la actualidad es profesora titular en la Universidad Rikkyo. Se especializa en el estudio fonético de la lengua española y la enseñanza de E/LE.

Análisis sobre la tendencia de los estudiantes japoneses a usar pausas y búsqueda de las pausas adecuadas en la oración

Keisuke Tokuyoshi
Universidad Nihon
Mishima, Japón

Este estudio trata sobre las tendencias observadas en la pronunciación de los estudiantes japoneses en las pausas que ponen en una oración y en el crecimiento rítmico de los informantes, y sobre qué pausas son naturales para los hispanohablantes.

El autor pone empeño en dar con la clave de la pronunciación más cercana a la nativa. El Método Verbo-Tonal hace mención a la pronunciación nativa y de cómo se construye con los elementos prosódicos.

Como afirman Kimura (2015), Sensui (2016, 2017) o Matsumoto (2014, 2016), los estudiantes japoneses de español son propensos a cometer sustituciones (errores) relacionadas con la prosodia. Indiscutiblemente, la prosodia será importante para captar la pronunciación parecida a la nativa.

A tal fin, se llevó a cabo un ejercicio con canciones según los principios del Método Verbo-Tonal. Tras esta investigación experimental, se apreció una cierta mejora en el aspecto rítmico en la mayoría de los casos. Esto se debe a que los estudiantes adquirieron la capacidad de captar el ritmo de las frases en conjunto o grupalmente, y a que las pausas mejoraron en la segunda lectura, que inicialmente se había realizado de manera entrecortada.

Keisuke Tokuyoshi es profesor a tiempo parcial de español como segunda lengua extranjera en varias universidades de Japón. Graduado en Lengua y Literatura españolas por la Universidad de Takushoku, obtuvo su doctorado en Diferencias en el grado de tensión entre lenguas para los estudiantes japoneses y estudiantes españoles por la Universidad de Takushoku. Sus líneas de investigación se centran en los estudios del Método Verbo-Tonal y las características del español.

El papel de la memoria operativa y la inteligencia emocional en la expresión de las emociones de estudiantes japoneses de ELE

Ignacio Pedrosa García
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Chiba, Japón

La investigación interdisciplinar en el campo de la Lingüística Aplicada muestra la importancia de considerar no sólo los aspectos lingüísticos y cognitivos, sino también los que pertenecen al ámbito de la emocionalidad como: la inteligencia y el vocabulario emocional.

En esta ponencia se presenta una investigación cuantitativa donde se examina la incidencia de la memoria operativa y de la inteligencia emocional en la expresión de la emoción en español como lengua extranjera. Treinta y ocho aprendientes de ELE (niveles A2 y B1 según el MCER) realizaron una tarea de escritura sobre un tema emocional. Se evaluó, holísticamente, la calidad de sus textos mediante una escala analítica y se utilizó el buscador web emoFinder para medir el número y la valencia de las palabras emocionales producidas por los participantes. Además, los mismos completaron una medida de autoinforme de inteligencia emocional y realizaron tres tareas de memoria operativa. Los resultados mostraron una influencia de la inteligencia emocional en la expresión escrita en ELE, una correlación positiva entre la calidad de la expresión escrita y el número de palabras emocionales, así como un mayor uso de palabras positivas en comparación con las negativas.

Ignacio Pedrosa García es graduado en estudios de Asia y África con especialidad en cultura y lengua japonesas por la Universidad Autónoma de Madrid, así como máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. También, cursa el programa de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas en la misma universidad. En la actualidad es profesor asistente en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Sus líneas de investigación incluyen: mecanismos psicolingüísticos que subyacen al aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras, pragmática de la interlengua y sociolingüística.

Comparación de refranes y kotowaza japoneses sobre «miedo» desde un enfoque cognitivo

Mónica Pérez Ruiz

Universidad de Ulsan

Ulsan, República de Corea

En esta ponencia se presentan los resultados de una investigación que compara refranes españoles y sus equivalentes japoneses sobre la emoción «miedo» desde un enfoque cognitivo, extraídos de un corpus elaborado a partir de diversas recopilaciones de refranes. El objetivo es comprender cómo se conceptualiza dicha emoción en las dos lenguas de estudio mediante el análisis de las metáforas conceptuales que subyacen en los refranes.

Los resultados demuestran que existen puntos en común en el uso de metáforas conceptuales en ambas lenguas, siendo la más representativa «el miedo es un enemigo» (37,93% en español y 8,33% en japonés) y «el miedo es una fuerza intensificadora» (24,13% en español y 75% en japonés). En cambio, algunas metáforas conceptuales como «el miedo es sabiduría/experiencia» aparecen con mayor frecuencia en japonés.

Por otra parte, el análisis cultural de los refranes sobre «miedo» del corpus revela algunos elementos socioculturales propios de la cultura española y de la cultura japonesa. En el refranero español, destaca la influencia de la religión cristiana. En cambio, en el refranero japonés, encontramos elementos relacionados con la naturaleza (枯れ尾花 *kareobana*, 薄 susuki) o con criaturas propias del folclore japonés como los ogros (鬼 *oni*).

Mónica Pérez Ruiz es graduada en Estudios de Asia Oriental por la Universidad Autónoma de Madrid y posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Universidad Antonio de Nebrija) y un Doctorado en Lingüística Aplicada (Universidad Autónoma de Madrid). Su línea de investigación se orienta hacia la lingüística cognitiva y la paremiología comparada. Es profesora titular de ELE en la Universidad de Ulsan (Corea del Sur) y colabora con instituciones como el Instituto Cervantes. Entre 2015 y 2020 ha trabajado en varias universidades chinas, destacando la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

Cómo traducen los intérpretes los enunciados discriminatorios: Análisis narrativo de las estrategias pragmáticas de interpretación

Rika Yoshida

Universidad Provincial de Aichi

Nagoya, Japón

El racismo es tanto una ideología como un conjunto de prácticas sociales que se manifiestan en el discurso (Reisigl y Wodak, 2001). Cuando el discurso es mediado por un intérprete, este puede prestarse a reproducir las manifestaciones discriminatorias y hay intérpretes que se niegan a interpretar los enunciados que puedan ser considerados como racistas o sexistas, mientras que hay otros que consideran que es su responsabilidad interpretar todas las posiciones, incluso aquellas que uno pueda encontrar inaceptables (Bartłomiejczyk, 2020; Donovan, 2011).

En esta comunicación se analizan las estrategias pragmáticas que emplean los intérpretes al realizar la interpretación de estos posibles enunciados discriminatorios. Primero se realizó una encuesta en línea a los intérpretes desde el 31 de agosto hasta el 31 de octubre de 2021 y contestaron 69 intérpretes de 8 lenguas. Además, se realizaron 17 entrevistas individuales en línea para que contaran con mayor detalle las experiencias de cómo interpretaron esas posibles expresiones discriminatorias.

Como resultado, los intérpretes emplean estrategias pragmáticas al interpretar, por ejemplo, evitar FTA [*Face-Threatening Act*] (Levinson, 1987 [1978]) en la lengua meta utilizando eufemismos. Se puede señalar también que los intérpretes son conscientes de las diferentes sensibilidades de las dos partes.

Rika Yoshida es profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Provincial de Aichi. Doctora en Comunicación Intercultural por la Universidad de Rikkyo, es también intérprete de español-japonés y ha realizado análisis del discurso de los juicios mediados por un intérprete. Sus principales intereses son los estudios de interpretación y traducción, sociolingüística e ideología lingüística, entre otros. Se enfoca actualmente en el estudio de la interpretación y traducción en servicios públicos con el fin de desarrollar materiales didácticos.

Pósteres

***Estrategias discursivas y didácticas:
Enseñar español como segunda lengua
a personas mayores***

Emily Marzin

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Chiba, Japón

***Universidades en Japón que ofrecen clases de
español y datos sobre el número de clases,
profesores y alumnos de español***

Juan Carlos Moyano

Universidad Seisen
Tokio, Japón

Debido a la demanda de cursos de español para extranjeros (ELE) en México, la Universidad de Guanajuato creó la Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (LEES). El programa incluye materias que fomentan la adquisición de estrategias discursivas y didácticas, pero la realidad laboral descrita por egresados al enseñar a personas mayores evidenció carencias del programa, ello despertó nuestro interés por identificar estrategias docentes propias a este público. La investigación se interesó en la adquisición del español por personas mayores (Alvarado, 2009; Ramírez, 2016b; Van Passel, 1973). Además, exploró estrategias discursivas y didácticas propias a estudiantes mayores de ELE (Carvajal, 2008; Montero, 2015). Se entrevistó a seis egresados sobre sus experiencias con estudiantes mayores. Sus respuestas indican adaptaciones en su pedagogía a características cognitivas, fisiológicas y afectivas de esos alumnos a nivel discursivo (repetición y vocalización) y a nivel didáctico (dinámicas grupales y uso de tecnologías). Los resultados resaltan la importancia de ofrecer respuestas concretas a docentes (novicios) en este campo: crear una comunidad de práctica docente para compartir y aprender de las experiencias o proponer recursos para facilitar la enseñanza a personas mayores. Esta investigación se ha realizado por el equipo de investigación conformado por: Emily Marzin, Eva Ibarra, María Guadalupe Barrientos León, Tania Alejandra Camacho Lara, Miriam Lara Obezo.

Emily Marzin trabaja actualmente como Learning Advisor en la Universidad de Kanda, Chiba. Entre 2018 y 2021, impartió clase en las licenciaturas en la enseñanza del español como segunda lengua y en la enseñanza del inglés en la Universidad de Guanajuato. Graduada en la Enseñanza del español como segunda lengua (Universidad de Guanajuato) y en Didáctica del francés como segunda lengua y de culturas (Universite Jean Monet). Obtuvo su doctorado en educación por la Open University.

El objetivo de este póster es presentar los resultados obtenidos en la investigación que, en colaboración con los profesores Yoshimi Hiroyasu (Universidad Sofía) y Ángela Yamaura (Universidad Chuo) y el Instituto Cervantes de Tokio, realizamos durante el año 2022 sobre la situación actual de la enseñanza del español en las universidades japonesas. Se mostrará la actualización del número de universidades en Japón que ofrecen clases de español, bien como lengua de especialidad, bien como segunda o tercera lengua, desde la creación en 1897 de la Escuela de Idiomas de Tokio, actual Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, hasta las más de 200 universidades que había durante el curso 2021-2022. Se ofrecerán también los datos definitivos sobre el número de clases, profesores y alumnos de español obtenidos a través de los *Syllabus* de la mayoría de las universidades y preguntando directamente por correo electrónico o redes sociales a los profesores encargados de estas clases.

Juan Carlos Moyano es profesor titular de la Universidad Seisen. Llegó a Japón en septiembre del año 2000 para trabajar como profesor de español y desde entonces ha trabajado en diferentes universidades privadas y públicas. Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá y Máster para la enseñanza del español por la UNED. Ha colaborado como autor en algunos de los manuales de español publicados en Japón en los últimos años: *Ámbar*, curso de español, *Entre amigos 1 y 2*, *El español y yo*, *Por escrito 1 y 2*, o *¡Muy bien! 1 y 2*.

***El perfil del profesor de ELE
en las universidades de Japón***

Ángela Yamaura
Universidad Chuo
Tokio, Japón

Desde noviembre de 2021 hasta la fecha actual, en colaboración con el Instituto Cervantes de Tokio, la profesora Yoshimi Hiroyasu, de la universidad Sofía, el profesor Juan Carlos Moyano, de la universidad Seisen, y la profesora Ángela Yamaura, de la universidad Chuo, se encuentran realizando una investigación sobre la situación actual de la enseñanza del español en las universidades japonesas, dentro de la cual se ha realizado el Censo de profesores de ELE / Estudios Hispánicos en Japón, a través del cual se han obtenido datos detallados sobre el perfil del profesor, atendiendo, entre otros aspectos, a la nacionalidad, edad, sexo, formación académica, experiencia como profesor universitario y examinador de exámenes oficiales de ELE, formación específica en ELE, etc. El objetivo de este póster es presentar los resultados finales obtenidos, desde noviembre de 2021 hasta mayo de 2022, no presentados aún, sobre este importante contenido.

Ángela Yamaura es máster en Neuropsicología y Educación por la Universidad Internacional de la Rioja. Es profesora titular de la Universidad Chuo. También imparte clase en el Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Sofía y en la Facultad de Español de la Universidad Seisen. Su tema de interés de investigación son los factores emocionales en el aula ELE en Japón.



日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 第 35 回 大会

2023 年 5 月 27 日(土)28 日(日)

於 南山大学(名古屋)

5 月 27 日(土)

10:00-11:00 受付

11:00-11:15 開会の辞

基調講演1 (オーデトリウム S22)

司会: Lluís Valls Campà

11:15 ***Más allá de la 'visión de los vencidos': revalorización de la perspectiva indígena en el estudio de la geografía política de los mayas***

Tsubasa Okoshi, 京都外国語大学(京都)

12:15-13:30 ランチタイム

13:30-16:45 研究発表

文学 (教室 S41)

司会: Violetta Brazhnikova Tsybizova

13:30 ***Los espacios femeninos en la obra teatral La hija de las flores de Gertrudis Gómez de Avellaneda***
Gisele Fernández Lázaro, 京都外国語大学(京都)

14:00 ***Del haiku tabladiano al haiku libertario: La evolución del haiku de Carlos Gutiérrez Cruz***
Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes, 名古屋大学(名古屋)

14:30 ***Arte poética: Vázquez Montalbán frente a la tradición hispana***
Alfredo López-Pasarín Basabe, 早稲田大学(東京)

15:00 休憩

司会: Gisele Fernández Lázaro

15:15 ***Las historias de los niños perdidos en la tradición literaria japonesa y en las obras del Siglo de Oro español: Comedia famosa de Pedro de Urdemalas Vs. Sumidagawa***
Violetta Brazhnikova Tsybizova, 早稲田大学(東京)

15:45 ***Análisis y clasificación sistemática de autores no japoneses en la revista literaria Akai Tori***
Dámaso Ferreiro Posse, 広島大学(東広島)

16:15 ***Literatura española y latinoamericana en las universidades japonesas: ¿una especie en extinción?***
Daniel Arrieta Domínguez, 京都外国語大学(京都)

16:45 部会代表選出(会員限定)

思想・歴史 (教室 S42)

司会: Lluís Valls Campà

13:30 ***Dos interrogantes a la misión Hasekura***
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

14:00 ***La presencia de japoneses en la Nueva España***
Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

14:30 ***Diplomacia nikkei del gobierno japonés en Latinoamérica en los 2010***
Isabel Margarita Cabaña Rojas, 立命館大学(京都)

15:00 休憩

司会: Tatsuya Yoshino

15:15 ***Misioneros ¿caníbales? en Japón***

Antonio Doñas, 上智大学(東京)

15:45 ***La carta franciscana de los cristianos de Keihan solicitando la beatificación de los mártires de Nagasaki***

Bernat Martí Oroval, 早稲田大学(東京)

16:15 部会代表選出(会員限定)

スペイン語教授法(教室 S46)

司会: Carlos García Ruiz-Castillo

13:30 ***Desarrollo de la competencia intercultural a través de entornos virtuales: el teletándem en cursos de español***

Silvia Lidia González Longoria, 神田外語大学(千葉)

14:00 ***Desarrollo de la comunicación intercultural gracias a intercambios estudiantiles en línea***

Paula Letelier, 関西外国語大学(大阪)

14:30 ***En clave de Docs: el microdocumental como herramienta didáctica para la interculturalidad***

Javier Fernández, インステイトウト・セルバンテス(東京)

Silvia Lidia González Longoria, 神田外語大学(千葉)

15:00 休憩

司会: Javier Fernández

15:15 ***El uso de las TIC para la enseñanza de lenguas extranjeras: ventajas y desventajas del aprendizaje autónomo de ELE a través de internet***

María Isabel Jiménez González, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, España

15:45 ***Aprender también se aprende: cómo fomentar la autonomía del estudiante de español***

Estefanía Velasco Pascual, Editorial SGEL, Madrid, España

16:15 自由時間

言語学(教室 S43)

司会: Alberto Millán Martín

13:30 ***Impersonalidad y «antipersonalidad» en las oraciones en español***

Montserrat Sanz Yagüe, 神戸市外国語大学(神戸)

14:00 ***¿Un sorpresivo encuentro? Gramática española de Ueda Hiroto y gramática del japonés clásico de Fujii Sadakazu a través del lingüista japonés Tokieda Motoki***

Mamoru Fujita, 慶應義塾大学 SFC(藤沢)

14:30 ***La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua: El enfoque Dogme, su base sociocultural y la gramática emergente***

Miguel Ángel Mayoral Muñoz, 南山大学(名古屋)

15:00 休憩

15:15 ***Cómo se pronuncian las palabras que empiezan por «ex+consonante» aparecidas en la revista Punto y coma***

Junko Matsumoto, 立教大学(東京)

15:45 ***Análisis sobre la tendencia de los estudiantes japoneses a usar pausas y búsqueda de las pausas adecuadas en la oración***

Keisuke Tokuyoshi, 日本大学(三島)

16:15 部会代表選出(会員限定)

基調講演 2 (オーディトリウム S22)

司会: Alberto Millán Martín

17:15 ***Aportaciones de los hispanistas en Japón al desarrollo de la lingüística hispánica***

Noritaka Fukushima, 神戸市外国語大学(神戸)

Conferencia en línea con la participación presencial de Montserrat Sanz Yagüe, Mamoru Fujita y Alberto Millán Martín

ポスター (S22 のロビー)

展示 11:00- 17:00 発表 16:15-17:00

- ***Estrategias discursivas y didácticas: Enseñar español como segunda lengua a personas mayores***
Emily Marzin, 神田外語大学(千葉)
- ***Universidades en Japón que ofrecen clases de español y datos sobre el número de clases, profesores y alumnos de español.***
Juan Carlos Moyano, 清泉女子大学(東京)
- ***El perfil del profesor de ELE en las universidades de Japón.***
Ángela Yamaura, 中央大学(東京)

18:15-19:00 総会 (会員限定) (教室 S22)

19:15-21:15 懇親会 (レストラン Gran Pattio、4500 円参加費+ 300 円振込手数料)

出版社 (S22 のロビー)

11:00-17:00 朝日出版社、インタースペイン、弘学社 (他)

5 月 28 日(日)

08:30-09:00 受付

09:00-12:15 研究発表

文学 (教室 S41)

司会: Paula Martínez Sirés

09:00 ***Alegorías de masculinidad y vejez: Honor de Caballería de Albert Serra y la desmitificación de Don Quijote***

Esther Zaplana Rodríguez, Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real, España

09:30 ***Amor y pedagogía de Miguel de Unamuno y Sanshirō de Natsume Sōseki: dos novelas de pruebas***

Joaquín de Carpi Mimbela, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, España

10:00 ***Estudio de la escritura «género/alias» como estrategia narrativa en la trilogía de Carmen Mola***

Alicia Torres Shu, Universidad Católica Fu Jen, Ciudad de Nueva Taipéi, R.O.C. (Taiwán)

10:30 休憩

司会: Joaquín de Carpi Mimbela

10:45 ***El trasfondo sociopolítico de la literatura asiático-latinoamericana***

Ignacio López-Calvo, Universidad de California, Merced, Estados Unidos

11:15 ***El trauma en la novela de la violencia latinoamericana del siglo XXI: Juan Gabriel Vásquez, Diego Trelles Paz e Iván Ávila Pérez***

Danilo Santos, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile

11:45 ***Narcoliteratura Andina: representación de la violencia y tráfico de drogas en Jonás y la ballena rosada de Wolfango Montes***

Ingrid Urgelles, Pontificia Universidad Católica de Chile, Ciudad de México, México

思想・歴史 (教室 S42)

司会: Isabel Margarita Cabaña Rojas

09:00 **La imagen del héroe chileno Arturo Prat y los valores militares del bushido**
Juan Eduardo Mendoza Pinto, Universidad de Concepción, Concepción, Chile

09:30 **Articulando el feminismo latino en términos anticoloniales**
Margarita Navarro Pérez, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, España

10:00 **La rebelión de las masas y la banalidad del heroísmo en Ortega y Gasset: a la luz de la banalidad del mal**
Taro Toyohira, 立命館大学(京都)

10:30 休憩

司会: Antonio Doñas

10:45 **Sobre felicidad y querer: enfocando "El contenido de la felicidad" de Fernando Savater y su lucha contra Bertrand Russell**
Ken Matsumoto, 上智大学(東京)

11:15 **Toshima Yasumasa: la visión de un pintor japonés en la España franquista de los 70**
Olivier Ruaud, 東京国際フランス学園, (東京)

11:45 **Los caminos y su valor como Patrimonio Cultural: Un estudio comparativo de los caminos prehispánicos en el distrito de La Molina (Lima, Perú) y los caminos históricos del pueblo de Ide (Yamagata, Japón)**
Daniel Dante Saucedo Segami, 立命館大学(京都)
Hiraku Takahashi, 飯豊町教育委員会(山形)
Yuichi Matsumoto, 国立民族学博物館(大阪)
Atsushi Yamamoto, 山形大学(山形)

スペイン語教授法 (教室 S46)

司会: Lorena Sue Rojas Espinosa

09:00 **CANCELADA**

09:30 **Los ofrecimientos en la clase de español como lengua de herencia**
Takeru Sasaki, 慶應義塾大学 SFC (藤沢)

10:00 **Los diplomas de acreditación docente de Instituto Cervantes (DADIC)**
Silvia López López, インステイトウト・セルバンテス(東京)
Juan Francisco Urbán Parra, インステイトウト・セルバンテス(東京)

10:30 休憩

司会: Pilar Valverde

10:45 **Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como segunda lengua (L2). Estudio de corpus**
Alicia San Mateo Valdehíta, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España
Kazuko Yonekawa, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España

11:15 **Actualidad y realidad de los diccionarios bilingües español-japonés**
María del Pilar Miguel Casanova, 京都外国語大学(京都)

11:45 自由時間

言語学 (教室 S43)

司会: Alberto Millán Martín

- 09:00 ***El papel de la memoria operativa y la inteligencia emocional en la expresión de las emociones de estudiantes japoneses de ELE***
Ignacio Pedrosa García, 神田外語大学(千葉)
- 09:30 ***Comparación de refranes y kotowaza japoneses sobre «miedo» desde un enfoque cognitivo***
Mónica Pérez Ruiz, Universidad de Ulsan, Ulsan, República de Corea
- 10:00 ***Cómo traducen los intérpretes los enunciados discriminatorios: Análisis narrativo de las estrategias pragmáticas de interpretación***
Rika Yoshida, 愛知県立大学(名古屋)
- 10:30 休憩
- 10:45 自由時間
- 11:15 自由時間
- 11:45 自由時間

基調講演3 (オーデトリウム S22)

司会: Yoshimi Hiroyasu

- 12:30 ***El lenguaje idiomático y su enseñanza: lengua, historia y cultura***
Javier Muñoz-Basols
Universidad de Sevilla, Sevilla, España. University of Oxford, Oxford, Reino Unido

ポスター (S22 のロビー)

展示 09:30- 12:15

- ***Estrategias discursivas y didácticas: Enseñar español como segunda lengua a personas mayores***
Emily Marzin, 神田外語大学(千葉)
- ***Universidades en Japón que ofrecen clases de español y datos sobre el número de clases, profesores y alumnos de español.***
Juan Carlos Moyano, 清泉女子大学(東京)
- ***El perfil del profesor de ELE en las universidades de Japón.***
Ángela Yamaura, 中央大学(東京)

13:30-14:00 閉会の辞

出版社 (S22 のロビー)

09:30-12:15 朝日出版社、インタースペイン、弘学社 他

<非会員の方へのご案内>

非会員でも参加していただけます。聴講料 1,000 円(2 日分)です。当日会場でもお支払いいただけますが、現金での受け取りは行わないので Paypal のサービス等を通じてお支払いください。
入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。なお、学生会員も受け付けています。 <https://www.canela.org.es/>